

177.206













**MTA  
KIK**





## A MAGYAR NYELVTUDOMÁNY KÉZIKÖNYVE

I. 12. e

A MAGYAR NYELV  
LATIN JÖVEVÉNYSZAVAI

ÍRTA

FLUDOROVITS JOLÁN

1. A latin jövevényszavak felismerése nyelvtudományi irodal-  
munkban igen korai. A kérdés történetének első korszakában nyelv-  
tanírók ténymegállapító megjegyzéseivel találkozunk, akik többnyire  
valamely hangtani megfigyeléssel kapcsolatban, rámutatnak egy-egy  
szavunk latin eredetére [SZENCZI MOLNÁR ALBERT, *Grammatica*  
*Ungarica* (1610): CorpGram. 122; GELEJI KATONA ISTVÁN, *Ma-  
gyar Grammatikátska* (1645): CorpGram. 307]. Hogy a magyarban  
vannak egyéb jövevényszavak mellett „non pauca etiam Latina“, azt  
TOPPELTINUS L. is említi (*Origines et Occasus Transsylvanorum*,  
1667, 70), anélkül azonban, hogy példákat idézne. Az alkalmoszerű  
megjegyzések sorát a régibb magyar irodalomban TSÉTSI JÁNOS  
zárja le [*Observationes Orthographico-Grammaticae* (1708): Corp.  
Gram. 672].

Latin jövevényszavaink első rendszeres összeállítását az 1795-i  
Debreceni Grammatikában találjuk. A grammatika írói a VI. d. Tól-  
dalékban összeállítják a többi között a „Görög Szókhöz hasonlókat“ (336—7) és a „Deák Szókhöz hasonlókat“ (338—9). Az össze-  
állítás nem akar teljes lenni, nem is tesz pontos különbséget átvétel  
és hasonlóság között, de a helyes egyeztetések száma így is körül-  
belül 50—60. A magyar-latin szóegyeztetések történetében megemlí-  
tendő még BEREKSZÁSZI PÁL listája [*Ueber die Aehnlichkeit der  
hungarischen Sprache mit den Morgenlaendischen*. Leipzig (1796):  
158—60].

A purizmus hívei igyekeztek a latin szavaktól is megszabadí-  
tani a magyar nyelvet s ez a törekvés hozta létre SÁNDOR ISTVÁN



jövevénytő-gyűjteményét, aki a Sokféle XII. darabjában (1808) „Az idegen Szavakkal egyező Szavaink“ címen latin jövevénytőszavainak a régebbi irodalomban legnagyobb gyűjteményét adja. Purista szempontból készült idegenstő-gyűjtemény KUNOSS ENDRE Gyalulat-a (1835, Pest) is, amely szintén sok meghonosult latin jövevénytőt tartalmaz.

A tisztán tudományos célú etymologiai szótárak (GYARMATHI S. Vocabularium-a, 1816, LESCHKA J. Elenchus-a, 1825 és DANKOVSZKY GERGELY Lexicon-a, 1833) természetesen latin eredetű jövevénytőszavainkat is tárgyalják s figyelmet érdemelnek, mert jövevénytőszavainak korabeli állományáról képet adnak s közülök GYARMATHI még azért is, mert a szavakat a valódi kiejtést tükröztető helyesírással közli (pl. *gimnazsiom*, *eksponálni*, *penzsió* stb.).

Valamennyi eddig említett feldolgozást az jellemzi, hogy nem tesznek különbséget közvetlenül a latinból való származás és szláv, német és új-latin közvetítéssel történt átvétel között. Ez a módszertani hiba jellemzi a latin jövevénytőszavainkat tárgyaló első összefoglaló tanulmányt, KOVÁCS GYULA, Latin elemek a magyar nyelvben. Budapest, 1892. című dolgozatát is. Az egyeztetésekben megbízhatatlan, módszertelen és hiányos, de mint első összefoglalás, lexicographiai szempontból mégis alapvető jellegű. Kovács a művelt köznyelv latin eredetű szavait tárgyalta, ezt akarta a népnyelvi szókincssel kiegészíteni REL LAJOS, Latin jövevénytőszavak a magyar népnyelvben (Kolozsvár, 1898.). E dolgozatot még nagyobb óvatossággal kell fogadni, mint az előbbi, mert legtöbbször találmóra állítja fel egyeztetéseit, s a forrásközlés majdnem mindig hiányzik. — Alig ad valami újat KURSINSZKY KÁLMÁN pusztá felsorolása: Latin jövevénytőszavak a magyar irodalmi nyelvben (A gyulai r. k. főgimnázium 1910-i értesítője).

E dolgozatoknak tudománytörténeti szempontból az a jelentőségük, hogy ráterelték a kérdésre a figyelmet. KOVÁCS és REL dolgozatát a bírálatoknak és pótlásoknak egész sora követte (NyK. XII, 510 kk.; EPhK. XVI, 757 kk.; Nyr. XXI, 408; — EPhK. XXIII, 147—8; NyK. XXIX, 330 kk.; Nyr. XXVIII, 368), amelyekben több elvi jelentőségű módszertani gondolat is felvetődött. Pótlékok külön is jelentek meg, különösen a Nyr.-ben, részben REL cikkével kapcsolatban (XXVIII, 368), részben a szerkesztőség kérdésére (Milyen idegen szavakat használ a nép? Nyr. XXX, 206) beküldött válaszokban (Nyr. XXX, 387, 540; XXXI, 276; XXXII, 395).



Az említett gyűjteményeket gondosan megrostálva és a pótlékokkal kiegészítve, összeállítható a mai magyar köznyelv s részben a népnyelv latin jövevényszavainak jegyzéke; az elmúlt korokra nézve azonban külön-külön tanulmány tárgyává kellene tenni, hogy melyek az illető kor sajátos latin jövevényszavai, illetve idegen szavai, mert itt a dolog természeténél fogva a jövevényszavak mindenkori állományában nagyobb ingadozások mutatkoznak, mint egyéb jövevényszavak területén. Latin eredetű közszavaink mellett, különösen hangtani szempontból, rendkívül nagy jelentőségük van latin keresztneveinknek, minthogy ezekre a gazdag okleveles anyagban sokkal régebbi adataink vannak s mivel ezek aránylag jobban megőrizték a hagyományos hangállapotot. -- A régi magyar keresztnevek első gyűjteménye a PÁRIZ PÁPAI-BOD: Dictionarium 1767-i kiadásában található (Nomina propria apud Hungaros usitata). Ezt egészítette ki SÁNDOR I. („A hajdani s mostani Magyar Keresztnevek” Sokféle XII, 243 kk.).

*Jegyzet.* A latin szó egyenértékese a régi nyelvben *děák* (NySz., EtSz.), melyet a XVIII. sz. végén kezd kiszorítani a *latán*, később a *latin* (vö. MNy. X, 322—3).

2. Latin jövevényszavaink vizsgálata a XIX. század második felében helyet talált egy tágabbkörű kérdés-szövevény keretében, t. i. a latin nyelv által közvetített magyarországi kereszténység eredete s az ezzel szorosan összefüggő másik művelődéstörténeti mozzanat, a latinbetűs magyar helyesírás eredetének kérdésében. Nagy lendületet adott jövevényszavaink hangtani vizsgálatának helyesírásunk legfontosabb tanuvallomásainak megállapítása és a keresztény terminus technikusaink rendszeres feldolgozása is, de a legfontosabb, amihez a kutatások közelebb vittek, az átadó nyelv pontosabb megismerése.

Kereszténységünk és helyesírásunk eredetét először a szlávtság területén keresték. Nyelvészeti szempontból ASBÓTH OSZKÁR vetette fel először a kérdést s kereszténységünket is és helyesírásunkat is cseh eredetűnek találta.<sup>1</sup> Vele szemben lépett fel VOLF GYÖRGY s a kutatást egyszersmindenkorra helyes irányba terelte. Kimondotta, hogy latinbetűs helyesírásunk eredetét csak a latin orthographia alapján, és pedig a magyarországi latin kiejtés szerint érthetjük meg. Felismerte, hogy a magyarországi latin kiejtésnek legfeltűnőbb sajátossága a latin s hangnak *š* ejtése s a magyar s (*š*) hangnak, a legtöbb európai helyesírástól eltérően, s betűvel való jelölése. Erre a megfigyelésre alapította további következtetéseit. Az a nyelvter-



let, ahol az *š*-ezés eredetét keresnünk kell, nem lehet más, mint a velencevidéki olaszság, ahol a latin *s* helyén általánosan *š*-t ejtenek. Kimondja tehát azt a sokáig megdönthetetlennek látszó tételt, hogy latinságunk *s* vele együtt kereszténységünk velencevidéki, „velencés” papoktól származik.<sup>2</sup>

Ezen a nyomon indult el MELICH JÁNOS is, de VOLF elméletét több tekintetben jelentékenyen módosította. Legfontosabb megállapítása az, hogy az *š*-ezés korántsem elszigetelt jelenség, hanem megtalálható minden olyan nyugati szertartású római katolikus népnél, melynek nyelvében egyáltalán megvan az *š* hang; ez tehát nem csupán a velencevidéki olaszság sajátja, hanem egy bizonyos nagyobb, egyházi latin tradíció alapuló összefüggő nyelvterületé, melybe a pannóniai szlovének is beletartoztak, akik a magyarság felé a közvetítő szerepét játszották.<sup>3</sup>

VOLF úgy látta, hogy a velencés eredetet helyesírásunk és latin kiejtésünk egyéb sajátosságai is megerősítik, de a további kutatások ellenkező eredményre jutottak. Kiderült, hogy a magyarországi latin kiejtésnek már a másik legjellemzőbb sajátossága, a latin *g(e, i)*-nek *gy(e, i)* ejtése sem magyarázható meg velencei alapon *s* a kérdés történetében nevezetes lépést jelent MELICH újabb értekezése,<sup>4</sup> melyben a magyar helyesírást XI. századi megindulásában a maga egészében vizsgálja és a korabeli helyesírás-rendszerekkel veti össze. Közismert tény, hogy a latin nyelv mai kiejtése nem egységes, hanem országokint különböző. Hogy ez a különbözőség megvolt már a X—XI. században is Európa keresztény országaiban *s* hogy ennek alapján kell a kérdést megközelíteni, ez MELICH tanulmányának alapgondolata. Ezeket a különböző latinságokat vizsgálva, MELICH kimutatja, hogy latinbetűs helyesírásunknak vannak olyan sajátosságai, amelyek kizárják a velencei eredetet, mások ismét olyanok, amelyek megvannak a velencei latinságban, de nem kizárólagosan. Az eredetet azonban nem is lehet ilyen alapon eldönteni. A latin kiejtést minden országban, különösen a román nyelvterületen, minden korban befolyásolta az anyanyelv, de lényegében népi alapon mégsem magyarázható. A latint mindenütt mint holt nyelvet tanították, egyes grammatikus iskolák többé-kevésbé tudatos ejtési szabályai szerint. Az a latin olvasásmód, amelyből a XI. századi magyar és magyarországi latin helyesírás legtöbb sajátossága megérthető, MELICH felfogása szerint legközelebb állott a X—XI. századi franciaországi beszélt latinsághoz.<sup>5</sup> Ezt a hatást érthetővé teszi a X—XIII. századi Franciaország rendkívül nagy hatása egész



Európa szellemi életére, továbbá Magyarország árpádkori kapcsolatai Franciaországgal dinasztikus és kulturális téren egyaránt.<sup>6</sup>

*Irodalom.* <sup>1</sup> Szlávság a magyar keresztény terminológiában. Függelék. A régi magyar helyesírás eredete. NyK. XVIII, 321. — A cseh elmélet cáfolatát l. újabban MELICH, Latinbetűs helyesírásunk eredete. NyÉrt. XXV/4, 13. — <sup>2</sup> Kiktől tanult a magyar írni, olvasni? (A régi magyar orthographia kulcsa.) 1885. NyÉrt. XII, 6 kk. és Összes művek 24—112; továbbá: Első keresztény térítőink nyelvünk, írásunk és történetünk tanubizonysága szerint. 1895. BpSz. LXXXV—LXXXVI. és Össz. műv. 113—225. — <sup>3</sup> Szláv jövevényszavaink I, 2. (A magyar nyelv keresztény terminológiája) 1905. — <sup>4</sup> Latinbetűs helyesírásunk eredete. NyÉrt. XXV/4. (1934). — <sup>5</sup> MELICH a X. századi franciaországi latinság ejtési sajátosságainak megállapításánál ABBO fleury-i bencés X. századi „Quaestiones grammaticales” c. művét veszi alapul — <sup>6</sup> Vö. PAIS, Les rapports franco-hongrois sous le règne des Árpád. REHFou. I, 15—26. — MOÓR ELEMÉR nem fogadja el MELICH itt vázolt elméletét a magyarországi latinság francia kapcsolatairól, ő erősebbnek látja az olasz s még inkább a német hatást (Népünk és nyelvünk VII, 1—14).

**3. VOLF és MELICH** kutatásai latin jövevényszavainknak nemcsak tárgyi és történeti hátterére vetettek világot, hanem igen sok hangtani kérdését is tisztázták. Ezeket a hangtani természetű megállapításokat FLUDOROVITS JOLÁN egészítette ki és foglalta rendszerbe, a latin és magyar hangtörténet adatainak összekapcsolásával (Latin jövevényszavaink hangtana. MNy. XXVI. és külön is MNy. tud. Társ. kiadv. 26. sz. 1930).

Az idézett művek rövidítéseinek jegyzéke: ALMA = Archivum latinitatis medii aevi (Bulletin Du Cange) Paris 1925. — BEAULIEUX = CH. BEAULIEUX, Essai sur l'histoire de la pronociation du latin en France. Revue des Etudes Latines V, 68—82. — GRÖBER = G. GRÖBER, Grundriss der romanischen Philologie. I. Strassburg, 1888. — JURET, Phonétique = A. C. JURET, La phonétique latine. Paris, 1929. — KZr. = Kuhns Zeitschrift = Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. Berlin, 1852. — LINDSAY = W. M. LINDSAY, Die lateinische Sprache. Übers. von M. NOHL. Leipzig, 1897. — MELICH, Helyesírásunk = MELICH JÁNOS, Latinbetűs helyesírásunk eredete. Akadémiai Értekezések a Nyelv- és Széptudományok Köréből. XXV/4 (1934). — ML., Einf. = W. MEYER—LÜBKE, Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft.<sup>3</sup> Heidelberg, 1920. — ML., Gram. = W. MEYER—LÜBKE, Grammatik der romanischen Sprachen I. Leipzig, 1894. — óm. = ó-magyar. — OrthVng. = MELICH JÁNOS, Az Orthographia Vngarica és a magyar helyesírás. A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai 8. — R. = régi magyar nyelv. — REL. = Revue des Etudes Latines. Paris. 1923. — REHFou = Revue des Etudes Hongroises et Finno Ougriennes. Paris, 1923. — Rom. Forsch. = Romanische Forschungen. Erlangen, 1882. — SCHUCHARDT = H. SCHUCHARDT, Der Vocalismus des Vulgarlateins I—III. Leipzig, 1866—1868. — SEELMANN = E. SEELMANN, Die Aussprache des Lateins. Heilbronn, 1885. — STOLZ—SCHMALZ, Lat. Gr. = STOLZ—SCHMALZ, Lateinische Grammatik<sup>5</sup> (neubearb. v. M. Leumann u. J. B. Hofmann) München, 1928. — ZAUNER, Rom. Sprachwiss. = A. ZAUNER, Roma-



nische Sprachwissenschaft<sup>2</sup> Leipzig, 1905. (Samml. Göschen). — ZRPh. = Zeitschrift für romanische Philologie. Halle, 1876.

4. I. latin jövevényszavaink átvételének története egybeesik nyelvünk egész történetével a X. század végétől a mai napig. A kereszténység megjelenése óta megszakítás nélkül folyton veszünk át latin szavakat. Összefüggő rétegeket azonban, ha vannak is egyes hangtani kritériumok, amelyek alapján bizonyos szavak elkülönülnek (*hártya* — *kártya*, *bestye* — *bestia*, N. *letenye* — *létánia* stb.), megállapítani nem lehet. — Az átvétel folytonossága mellett mégis vannak a latin hatásnak kiemelkedő pontjai, amikor egy-egy művelődéstörténeti mozzanattal kapcsolatban nagyobb tömegben és többé-kevésbé egységes fogalmi csoportokban kerültek át nyelvünkbe latin jövevényszavak. Az első korszak a latin hatás történetében a kereszténység elterjedése. Ekkor terjedtek el az egyház térítő munkássága révén az új fogalmakkal együtt latin eredetű keresztény terminus technicusaink. A második jelentékenyebb latin hatást a XVI. századi reformáció s vele a művelődés szélesebb rétegekben való elterjedése hozta magával. Mivel a tanítás nyelve és középpontja a latin volt, ezen az úton az iskolai életnek, a tudományos fogalmaknak nagyszámú latin neve jutott bele nyelvünkbe. Végül a harmadik, szintén igen erős hatás a XVIII. században, az állami, jogi élet s a társadalom nagy rétegeinek ellatinosodása idején érte nyelvünket. Ez a barokk-latinság nyomot hagyott nyelvünkben a művelődésnek több területén, de leginkább a jogi, közigazgatási, gazdasági berendezkedésre vonatkozó szavainkban mutatkozik hatása.

Latin jövevényszavaink mennyisége török, szláv stb. jövevényszavaink megállapodottabb jellegével szemben koronként változó. Egyrészt folyton áramlanak nyelvünkbe a tudomány, irodalom, politika és hivatalos élet útján újabb és újabb műveltség-szók, másrészt, különösen a nyelvújítás óta, igen sok latin szó kiveszett a köznyelvből. A népnyelvben sokkal több a nyelvújítástól érintetlenül hagyott latin szóanyag s innen van az, hogy az irodalmi nyelvben igen sok latin eredetű szavunknak erős hangulati velejárója van, némi magyaros-népies színezettel (pl. *juss*, '*jussa* van valamihez' a hangulatilag közömbös *jog*-gal szemben, hasonlóképen *elemőzsia*, *kurta*, *mágnás*, *patika*, *piktor*, *vakáció* stb.). — A népnyelv mellett bizonyos konzerváló erő jelentkezik a protestáns, elsősorban a református egyházi nyelvben is, mind a szóhasználat terén (pl. a római katolikus *szentség* a reformátusoknál *sákramentom*, az *eklézsia*, 'Kirchengemeinde' szó pedig nem is alkalmazható másra, mint református



gyülekezetre), mind a hagyományos hangalak megőrzésében (az *evangélium* a református egyház kiejtésében egészen a legutóbbi időig, sőt részben még ma is *evangéliom*).

Az eddigiekből nyilvánvaló, hogy latin jövevényszavaink terjedése csak felülről lefelé, magasabb társadalmi osztályból alacsonyabba, latinos műveltségű egyének útján történhetik. Ezért van az, hogy minél magasabb stílus-réteg felé haladunk, annál több latin jövevényszót találunk, míg végre az idegen szókön keresztül a tudományos terminus technicusokhoz jutunk. — Az átvételnek éppen ez a tudatos jellege teszi érthetővé azt, hogy az írott alaknak az egész nyelvtörténet folyamán olyan nagy a hatása és a nagy szerepet játszó visszalatinosítás olyan gyakran megzavarja a fejlődésbeli folytonosságot.

*Irodalom.* MELICH, A jövevényszavak elterjedésének módjáról. MNy. XXIX, 1—10. — A latin nyelv jelentőségéről Magyarországon a XVIII. században I. SZERFÜ, Iratok a magyar államnyelv kérdésének történetéhez. Budapest, 1926.

5. Az átadó nyelv a középkori, illetőleg újkori latin. — A középkori vagy középlatin (Mittellatein, latin médiával) a klasszikus latin irodalmi nyelv kései fokának folytatása a VI.—VII. századtól a humanizmusig. A kései latinban már megvolt a későbbi fejlődés csirája: a klasszikus latin nyelv, mely Cicero korában és a császárkor elején logikai-grammatikai elvekkel szigorúan megkötött és esztétikai szempontoktól irányított irodalmi nyelv volt, körülbelül a III. századtól kezdve veszít eredeti fegyelmezettségéből és a mellette élő beszélt nyelv (lingua vulgaris, lingua rustica, sermo plebeius stb) ellentétes irányú hatása alá kerül. Azzal, hogy a kereszténység fokozódó mértékben bevonul az irodalomba, illetve az irodalmi nyelvet lefoglalja új gondolatrendszere számára, tág kapu nyílik a vulgarismusok, graecismusok és hebraeismusok beáradásának, szókészlet és mondatfűzés terén egyaránt. Kialakul lassankint a bibliafordítások, az egyházi szertartások és az egyházi írók nyelvéből az egyházi latin nyelv, mely az egész keresztény Európában sok tekintetben egységesen, de országokint vagy inkább műveltségkörök szerint más-más színezettel fejlődik tovább. — A latin nyelv a VIII. század óta holt nyelv, egy olyan mesterségesen fenntartott irodalmi nyelv, mely nem vonhatta ki magát a vulgáris, illetőleg később a román nyelvek hatása alól, de az olvasott és utánzott (részben klasszikus-kori) írókban mindig újból és újból védelmet talált ellene. A népnyelv hatása a VIII—IX. században érte el tetőfokát, mikor sok szövegről alig lehet megállapítani,



hogy latin-e az még, vagy már francia stb. Ekkor következett be a mi latinságunk szempontjából az egész középkori latinság történetének legfontosabb mozzanata: a Nagy Károly nevéhez fűződő, nyelvészetileg még kellőképp nem méltatott klasszikus megújulás, mely után a latin nyelv nagy mértékben önállósult. Ez a renaissance az írás, a helyesírás, a kiejtés és az alaktan reformját jelentette, melynek eredménye az lett, hogy a X. századtól kezdve az írott emlékek latinsága, legalább is formailag, összehasonlíthatatlanul jobb, mint Nagy Károly előtt. A kiejtés természetesen nem térhetett vissza a klaesszikushoz, a reform csak arra korlátozódott, hogy ezentúl minden írott betűt kiejtettek és igyekeztek tekintetbe venni a klasszikus grammatikák utasításait. — A román népeknél a latin nyelv sorsa elválaszthatatlan az anyanyelvtől, mert a latin írásképet többé-kevésbé artikulációs bázisuk alapján ejtették. A nem-román országokban azonban — bár közvetve vagy közvetlenül azok is román népektől tanultak latinul — kezdettől fogva (íreknél, angol-szászoknál) erősebb a klasszikus hagyomány hatása. Az anyanyelv hatása kétségtelenül belejátszott minden nép latin olvasásába, de a nem-román népeknél jobban kidomborodott a tudós jellege.

*Irodalom.* A középlatin fogalmára vö. L. TRAUBE, Vorlesungen u. Abhandlungen II.: Einleitung in die lat. Philologie des Mittelalters (hgg. v. P. LEHMANN) München, 1911; P. LEHMANN, Vom Mittelalter und von der lateinischen Philologie des Mittelalters (Quellen u. Untersuchungen zur lat. Phil. des Mittelalters V, 1), München, 1914.; az egész problémakör rövid összefoglalását l. K. STRECKER, Einführung in das Mittellatein. Berlin, 1928. — A vulgaris latin mibenlétének sokat vitatott kérdésére vö. W. de GROOT, Idées d'hier et d'aujourd'hui sur l'histoire de la langue latine. REL. I, 110—20. — Az egyházi latin megítélésére l. I. FELDER, Die lateinische Kirchensprache nach ihrer geschichtlichen Entwicklung. Feldkirch, 1904—5; igen jó áttekintést ad nyelvi szempontból: H. P. NUNN, An Introduction to ecclesiastical Latin<sup>2</sup>. London—Cambridge, 1927. és F. KAULEN, Handbuch zur Vulgata<sup>2</sup> Freiburg, 1904. — A karoling reform jellemzéséhez vö. F. LOT, A quelle époque a-t-on cessé de parler latin. ALMA VI, 144—152 (La réforme carolingienne).

**6.** A magyarországi latinság a karoling-reformon keresztül, formailag nagy mértékben megtisztult, egyetemes középkori latin irodalmi nyelvnek egyik ága. Különböző időkben, különféle külföldi hatások érvényesültek, sőt kezdetben egyideig egymás mellett is élhettek,<sup>1</sup> de ezeknek a kapcsolatoknak tudományos feldolgozása ma még hiányzik.

A magyarországi latinság sajátos szókészletére vonatkozólag tudunkkal először SAMBUCUS tett megfigyeléseket, aki az 1581-i Werbőczy-kiadásának függelékében a Magyarországon



használatos jogi kifejezéseket értelmezi. — Speciális szótári művekben SZENCZI MOLNÁR ALBERTNél találkozunk az első gyűjteménnyel, aki Dictionariumának 1611-i kiadásában függelékképpen néhány nehezebben érthető magyarországi latin szót gyűjt össze. — Jóval gazdagabb a PÁRIZ-PÁPAI-BOD Dictionariuma 1767-i kiadásának latin magyar részéhez csatolt *Glossariolum*. — A legbővebb anyagot azonban MÁRTON JÓZSEF 1818-i *Lexicon trilingue* latin-magyar-német részéhez mellékelt *Glossarium* tartalmazza. — Már a XVIII. század vége felé felmerült az óhaj egy teljes magyar glossarium megszerkesztésére,<sup>2</sup> az óhaj azonban csak századunk legelején BARTAL ANTAL művében (*Glossarium mediae et infimae latinitatis regni Hungariae*. Lipsiae, 1910) vált valóra, mely fogyatkozásai ellenére is nagy hiányt pótol s még ma is nélkülözhetetlen. — Igen sok használható anyagot tartalmaz a magyarországi latinságra vonatkozólag is NAGY NÉP. JÁNOS *Hierolexicon*-a (Szombathely, 1845).

Ami a magyarországi latinság hangtanát illeti, a mai latin kiejtőmód csaknem teljesen tudományos alapon, tradíciótól függetlenül alakult ki, ezért az eredeti, hagyományos hangérték megállapítása rendszerint csak közvetett módon történhetik. Azok az eszközök, melyek alapján a magyarországi latinság hangtana rekonstruálható, a vulgaris latin, illetve román nyelvek hangtörténeti tanulságai mellett, a következők: 1. a magyarországi latin emlékek orthographiája (*ecclesia*, *celum*, *eligere*, *ylariter*, *impnus*, *caussa*, *alumpnus*, *domnus*, *poplus* stb.); 2. magyar hangoknak a latin betűsorral való jelölése latinbetűs helyesírásunk történetének egész folyamán; 3. mai latin olvasásunknak egy-két középlatin maradványa [*k* (*e*, *i*) = *c* (*e*, *i*), *t* (*i* + *voc.*) = *c* (*i* + *voc.*)]; 4. a Magyarországon készült nem-latinbetűs latin szövegemlékek;<sup>3</sup> 5. a magyarországi latin ejtést tükröző latin jövevényszavak az oláhban;<sup>4</sup> 6. régebbi grammatikusainak a korabeli kiejtésre vonatkozó egy-egy megjegyzése.

Mindezeknél nagyobb fontossága van azonban a magyarországi latinság hangtanára vonatkozólag latin jövevényszavaink hangtani vallomásának.

*Irodalom.* <sup>1</sup> Vö. MELICH, Helyesírásunk 44. — <sup>2</sup> Vö. a Merkur von Ungarn 1786. I, 124—36. pályázati hirdetményét: *Preisaufrage auf ein Glossarium mediae et infimae Latinitatis Hungariae. Ecclesiastico-Historico-Diplomatico-Iuridico-Oeconomico-Dicafterialis-Philologico-Reale*. Érdekes különben, hogy az 1777-i *Ratio educationis* (116. és 146. §) elrendeli a Magyarországon használatos „vocalia... provincialia, technica et forensia” tanítását s FRIMML szerint (Az 1777-i *Ratio educ.*, 118) a *Ratio* első szövegezése szerint össze kellett volna gyűjteni a provincialismusokat, hogy a tanulók könnyebben megtanulhassák. — <sup>3</sup> Módszertani értékelésükre vö.



TREML: MNy. XXIX, 26—7. — <sup>4</sup> TREML, A magyarországi latin *š*-ezés az oláhban, MNy. XXIX, 25—37. és GÖBL: MNy. XXX, 181—2.

7. Latin jövevéyszavaink hangrendszerének vizsgálatában kiindulópont csak a klasszikus latin lehet, amely a középlatinnak legrégibb foka, s amelyen minden későbbi változás végbement. Az átvétel korában lévő tényleges hangállapot meghatározásához a vulgáris latin, illetve a román hangviszonyok ismerete alapján próbálunk eljutni.

A „klasszikus latin“ nem teljesen merev fogalom. Itt és a továbbiakban értjük rajta a műveltek normális kiejtését a köztársaság végén és a császárkor első két századában. Ebben a korban az az íráskép nagyjából megfelel a betűk hangértékének.

Az egész hangtani áttekintésre vö. FLUDOROVITS idézett tanulmányát. MNy. XXVI.

8. A magánhangzók quantitása és kvalitása. A klassz. lat. quantitás történeti, etymologiai quantitás volt, azaz bármely fonétikai helyzetben minden hang eredeti hangszínének megtartásával lehetett hosszú is meg rövid is. A vulg. lat.-ban ez az eredeti hangállapot megváltozott, amennyiben a quantitativ különbséghez qualitativ különbség járult: ugyanazon hangnak rövid változata nyílt, hosszú változata zárt lett. A fejlődés következő fokán az etymologiai quantitás helyébe fonétikai quantitás lép: hangsúlyos helyzetben minden nyíltszótagbeli magánhangzó hosszú, minden zárt szótagbeli rövid. (Hangsúlytalan szótagban minden quantitativ különbség elmosódott.) A quantitas megváltozása a román nyelvekben egyes hangok hangszínében további változásokat okozott, ami itt-ott lat. jövevéyszavainkban is jelentkezik.

*Irodalom.* STOLZ—SCHMALZ, Lat. Gr. I, 63—4; JURET, Phonétique 39; ML. Einf. 138—150; ML., Gram. I, 51.

9. Latin *ā*. Rövid és hosszú illab. *ā*, qualitativ különbség nélkül; a quantitativ viszonyokról biztosat nem mondhatni, úgy látszik, általában megmaradt az eredeti állapot, csak bizonyos hangcsoportok (pl. *-gn*) előtt állhatott be nyúlás. Magyar megfelelőek: I. Lat. *ā* ∞ magy. *á*: Aron < egyh. lat. Aaron, pápa < egyh. lat. papa; Orbán < egyh. lat. Urbanus; Agnes < egyh. lat. Agnes. — II. Lat. *ā* ∞ magy. 1. *á*: fáklya < lat. *facula*, párdúc < lat. *pardus*; 2. (óm. *ā* > o >) *a*: Ambrus < egyh. lat. Ambrosius, Amadé < egyh. lat. Amadaeus; Marton > Márton < egyh. lat. Martinus; 3. *a*: angyal



< egyh. lat. *angelus*, *paradicsom* < egyh. lat. *paradisum* (acc.);  
 4. *e*: *Elek* < egyh. lat. *Alexius*, *mise* (R. *misét*) < egyh. lat. *missa*.

*Irodalom.* LINDSAY 15; SEELMANN 169 kk.; SCHUCHARDT I, 169 k.; — MNy. XXVI, 50—3.

**10.** Latin *e* hangok. A klassz. lat. *ē* a fejlődés folyamán zárt, az *ĕ* nyílt lett. A klasszikus kor vége felé az *ae* és *oe* monophthongussá válásával az *e* hangok rendszere bővebb lett. E másodlagos *e* hangok közül az *ae* folytatása inkább nyílt *ē*, az *oe*-é inkább zárt *ĕ*.<sup>1</sup> A román nyelvek a zárt és nyílt *e* közötti különbséget világosan mutatják (l. ML., Gram. I, 141). A quantitativ különbséget a fonétikai helyzet szabja meg, nyílt szótagban mindkettő (*e* és *ē*) hosszú, zárt szótagban rövid.

A középlelatinban az *ae* és *oe* mint monophthongus jelentkezik, s az *ae*-t általában nyíltan olvasták. A magyarországi latinságban a legrégibb oklevelekben és egyéb emlékekben a lat. *ae* helyén *ē* van, ezt később egyszerű *e* váltja fel. A humanisták újra *ē*-t írnak, míg a XVI. sz.-ban az *ae* jelölés végleg kiszorítja.<sup>2</sup> A klassz. lat. *oe* helyén a magyarországi latinságban *e* van, néha váltakozva az *oe* írással, sőt az *ae* jelöléssel is.

Latin jövevényszavaink megfelelése nem az eredeti klassz. lat. hosszúságot és rövidséget, hanem a vulg. lat. zártságot és nyíltságot tükrözteti vissza. A megfelelések a következők: I. Vulg. lat. *ē* ∞ 1. magy. *e*: *Benedék* < egyh. lat. *Benedictus*, *Egyéd* < egyh. lat. *Aegidius*; 2. *é* (< *ē*): *Jézus* (R. nyílt *ē*-vel vö. OrthVng. 9.) < egyh. lat. *Jesus*,<sup>3</sup> gör. Ἰησούς, *Péter* (vö. Sylvester: Heyd. Seb. 63.) < egyh. lat. *Petrus* (vö. fr. *Pierre*), *prédikál* (OrthVng. 10) < lat., egyh. lat. *praedicare*, *Máté* (OrthVng. 15) < egyh. lat. *Matthaeus*, *préda* (OrthVng. 10) < lat. *praeda*; — II. Vulg. lat. *ē* ∞ magy. 1. *ē*: *Béthlehem* < egyh. lat. *Bethlehem*, gör. Βηθλεέμ; *Dēmētēr* < egyh. lat. *Demetrius*; 2. *é*: *dénár* < egyh. lat. *denarius*, R. *Egyiptom* < lat. *Aegyptum* (acc.), *kréta* < lat. *creta*, R. *régula* < lat. *regula*, *tégla* < lat. *tegula*.

A megfeleléseket keresztezi az a magyar hangtani törvényszerűség, hogy a vegyeshangú szavakban minden rövid *e* zárt lesz, tehát pl. *ēklézsia*, noha az egyh. lat. *ecclesia* szóban kétségtelenül *ē* volt (vö. ML., Einf. 124) u. i. *Cēcilia*, *Cēcille*, *Cicelle* < egyh. lat. *Caecilia* stb., vö. MNy. XXVI, 120.

Néhány esetben, a latintól függetlenül, a magyar *e* hangokkal együtt végbement az *e* > *i* változás: *Illés* (OkI Sz.) < egyh. lat.



*Elias, Ilona* < egyh. lat. *Helena, Izsó* < egyh. lat. *Esau, Bálint* (Oklsz.) < egyh. lat. *Valentinus*  $\infty$  *Balentinus* (EtSz.), *Lőrinc* (Oklsz.) < egyh. lat. *Laurentius*.

*Irodalom.* LINDSAY 20; SEELMANN 175 kk.; SCHUCHARDT I, 226 kk. — MNy. XXVI, 118—21. <sup>1</sup> A román nyelvek megfelelései e tekintetben nem egybehangzóak (ML., Einf. 131; ML., Gram. I, 53). <sup>2</sup> Vö. MELICH, Az Orthographia Vngarica és a magyar helyesírás 7 kk. <sup>3</sup> Valószínűleg nyílt *e*-vel, vö. GRÖBER, Grundr. I, 661.

**11.** Latin *i*. Rövid és hosszú palatalis *i*; a hosszú *i* zárt, a rövid *i* nyílt. Az *i* hangok csoportjába tartozik a görög *υ* is, mely a klaszszikus korbeli átvételekben már *i*. Magyar szempontból nincs minőségi különbség az *ī* és *i* sem az *i* és *y* között. — Magyar megfelelései 1. *i* (a félig-meddig tudós szókban és bibliai nevekben és az újabb eredetű átvételekben): *Izsák* < egyh. lat. *Isaac, Simon* < egyh. lat. *Simon, Dávid* < egyh. lat. *David, papiros* < lat. *papyrus*; — 2. magyar *i* > *e*: *Semjén* (hn. vö. MNy. IV, 125) < egyh. lat. *Simeon, R. Kellen, Gellen, Kilián* SzlJöv. I, 2 : 183 < egyh. lat. *Chilianus, Dénes, Gyenes* (1138/1329: *Dienis*) < egyh. lat. *Dionysius, Velence* < lat. *Venicia, Veniza* MNy. II, 212; — 3. magy. *i*  $\infty$  *ü* > *ö*: *Fülöp* (Oklsz.) < egyh. lat. *Philippus, fülemile* (NySz.) < lat. *philomela, Egyed* (Oklsz.) < egyh. lat. *Aegidius; Bereck, Böröck* (EtSz.) < egyh. lat. *Brictius, Benedek* (EtSz., Oklsz.) < egyh. lat. *Benedictus*; — 4. *u* > *o*: (mélyhangú szavak hangsúlytalan végszótagjában): *Agoston* (Oklsz.) < egyh. lat. *A(u)gustinus, Márton* (SzlJöv. I, 2 : 194) < egyh. lat. *Martinus*, régi magyar *Móroc* (csn.), újabban *Móric* (Oklsz.) < egyh. lat. *Mauritius*.

*Irodalom.* LINDSAY 26 kk.; SEELMANN 191 kk. és 219—21; SCHUCHARDT II, 218; MNy. XXVI, 121—2.

**12.** Latin *o*. A hosszú *o* zárt volt, a rövid *o* nyílt. — Magyar szempontból a két változat között minőségi különbség nincs. Magyar megfelelései a következők: 1. *o*: *Domokos* < egyh. lat. *Dominicus, iskola* < lat. *schola, ostya* < egyh. lat. *hostia*; — 2. *ó*: *óra* < lat. *hora, móres* < lat. *mores, mód* < lat. *modus, rózsa* < lat. *rosa*; nyílt szóvégen ma általános: *báró* < klat. *baro; porció* < lat. *portio, stáció* < lat. *statio*; — a XI—XII. sz.-ban, miként a szl. *o* (vö. *széna* < *seño*) a lat. szóvégi *o* is *a* lett: *páva* < lat. *pavo, lecke* (óm. *lekcia, lekca, lekce*) < lat., egyh. lat. *lectio* (vö. MELICH, MNy. XXIX, 113—4); — 3. *a*: *Tamás* < egyh. lat. *Thomas, patika* < klat. *(a)potheca, Antal* < egyh. lat. *Antonius, Salamon* < egyh. lat. *Salomon, Bertalan* < egyh. lat. *Bartholomaeus*.



A régi magyar *Arun*, *kántur*, *pásztur* alakok viszonyára a lat. *Aaron*, *cantor*, *pastor*-hoz vö. MNy. XXVI, 123—4.

*Irodalom.* LINDSAY 34 kk.; SEELMANN 208 kk.; SCHUCHARDT II, 91. kk.; MNy. XXVI, 123—4.

**13.** Latin *u*. A hosszú *ū* zárt, a rövid *ū* nyílt. Az utóbbi román szempontból összeesett a rövid zárt *o*-val; a különbséget csak a szardíniai logudoro-i nyelvjárás és az oláh nyelv őrizte meg, s ezen felül az albán nyelv latin jövevényszavai is.

Magyar megfelelői szó belsejében 1. *u*: *dupla* < lat. *dupla* (fem.), *figura* < lat. *figura*, *cédula* < klat. *cedula*; 2. *o*: *Orbán* < egyh. lat. *Urbanus*, *Orsolya* < egyh. lat. *Ursula*, *Ágoston* < egyh. lat. *A(u)gustinus*, *ampolna* < egyh. lat. *ampulla*, *Tiborc* < egyh. lat. *Tiburtius*, *uzsora* < lat. *usura*.

A névszók *-us*, *-um* végződése. A klassz. lat. *-us*, *-um* szóvég a latin írott emlékekben a Karoling-kor után általában *-us*, *-um* formában jelentkezik, a magyarországi latinságban szintén. A vulg. latinban azonban a szóvégi *-u(m)*, mint általában, itt is zárt *o* lett (ol. *caballo*, *cielo*, sp. *grueso*, ptg. *grosso*) — amennyiben t. i. le nem kopott, mint pl. a franciában. Azokban a nyelvekben, amelyekben az *ū > o* változás nem történt meg, a szóvégen is megmaradt az *u* (oláh: *lucru*). Ez a vulg. latin hangfejlődés nem maradt nyom nélkül a latin szöveg olvasásában. A franciaországi latinságban írott szövegekben is kimutatható az *o(m)* jelölés a lat. *-um* helyén (vö. REL. V, 77, 80), az ófr. költői emlékekben pedig közönséges az *um ∞ ōn* asszonánc (*Ihesum: passion* vö. RomForsch. X, 524—5). — A magyarnyelvű kódexekben a XV. sz.-tól kezdve a latin tulajdonnevek és kisebb-nagyobb betoldások írásában *-us ∞ -os*, *-um ∞ -om* írásmód minden szabályszerűség nélkül váltakozik egymással (vö. SZINNYEI NyK. XLIII, 103—4).

Jövevényszavainkban a megfelelések a következők: I. Lat. *-us* a XIII. sz.-tól kezdve kimutatható adatokban kivétel nélkül *-us* (*Mortunus*, *Angyolus*, *Mouricius* stb., l. OklSz., EtSz. < egyh. lat. *Martinus*, *Angelus*, *Mauritius*). Ez az *-us* a magyar nyelvtörténet folyamán három irányban fejlődött: 1. a tulajdonnevek (keresztnevek) legnagyobb részében a nyelvérzék a magy. *-us* (*-üs*) kicsinyítő, ill. becéző képzővel azonosította és elvonva a vélt alapszót, az *-us* végzetet elhagyta. Így keletkeztek a *Benedek*, *Fábián*, *Fülöp*, *Márton* stb. nevek az egyh. latin *Benedicus*, *Fabianus*, *Philippus*, *Martinus* alakokból. Vö. MELICH MNy. X, 249—55. — 2. Az *-us* a magy.



nyelvtörténet folyamán -os lett: *Domokos*, *Jeromos* < egyh. lat. *Dominicus*, *Hieronymus*; — a köznevek közül csupán *papiros* < lat. *papyrus*, *plébános* < egyh. lat. *plebanus*; — 3. Az -us megmaradt, ill. az -os alakkal való váltakozás után az -us alak győzött: *Jézus* (mindig így, vö. SzJöv. I, 2 : 186) < egyh. lat. *Jesus*, *Krisztus* (régén *Krisztos* is, l. u. o.) < egyh. lat. *Christus*, *Mátyus* < egyh. lat. *Matthaeus*; — a köznevekben ma (*papiros* és *plébános* kivételével) általános: *ambitus* < lat. *ambitus*, *ap(p)etitus* < lat. *appetitus*, *ciprus* < lat. *cyprus*, *juss* < lat. *ius*, *kalamus* < lat. *calamus*, *kórus* < lat. *chorus*, *rigmus* < lat. *rhythmus*, *titulus* < lat. *titulus*, *virtus* < lat. *virtus* stb.

II. Lat. -um magyar megfelelője a mai köznyelvben és népnyelvben, eltekintve az egészen új visszalatinosítástól, csaknem kivétel nélkül -om: *alabástrom* < lat. *alabastrum*, *áristom* < klat. *arestum*, *cimbalom* < lat. *cymbalum*, *cirkalom* < lat. *circulum* (acc.), *citrom* < lat. *citrum*, *Egyiptom* < lat. *Aegyptum* (acc.), *finom* < klat. *finum* (seml.), *klastrom* < egyh. lat. *cla(u)strum*, *lajstrom* < klat., h. lat. *regestrum*, *liliom* < lat. *lilium*, *mártirom(ság)* < egyh. lat. *martyrium*, *paradicsom* < egyh. lat. *paradisum* (acc.), *templom* < lat. *templum* stb. Ott is, ahol a mai magyar irodalmi nyelvben -um van, egészen a legújabb időkig kimutatható az -om-os alak (*kollég(y)iom*, *evang(y)éliom* stb. < lat. *collegium*, *evangelium*).

Az -us és -um magyar megfeleléseiben mutatkozó sajtóságot kettősség (lat. -us  $\infty$  általában -us, de lat. -um  $\infty$  magy. -om), noha a régi nyelv adatai az -om eredeti hangzását illetőleg, valószínűleg orthographiai okok folytán, nem egybehangzóak (vö. pl. a HB. *paradisum* alakját), nem lehetetlen, hogy vulg. lat. előzményekre megy vissza.

Hasonló kétféleség van a franciák lat. olvasásában is: -us  $\circ$ : *ūs* (*humus*, *prospectus* stb.), de lat. -um  $\circ$ : *om* (*album*, *pensum*, *Te Deum* stb.) vö. NYROP, *Phonétique*<sup>4</sup> 183 és ez a különbség visszanyúlik az ófr.-ba (vö. Rom. Forsch. X, 524). U. e. a kettősség — mint azt KLUGE a gót nyelv lat. jövevényszavaiból megállapította — kimutatható a vulg. lat.-ban is (gót *aggilus* < lat. *angelus*, de *wein* < lat. *\*vino*) vö. ZRPh. VII, 559 és PAUL, *Grundriss* I, 390. (Vö. egyébként MNy. XXVI, 194—5.)

A lat. -us, -ius és -um, -ium néhány esetben a lat.-tól függetlenül a magy.-ban -is (*ics*), ill. -im alakban jelentkezik: *golyóbis* < lat. *globus*, *garádics* < lat. *gradus*, *kalamáris* < lat. *calamarius*, *cinterem* < *cinterim* (EtSz) < klat. *cimiterium*. Ez a sajtóságos



hangmegfelelés a régi nyelvben még nagyobb számú adattal van képviselve; a régi adatokat és a jelenség magyar hátterét l. MNy. XXVI, 195—6.

*Irodalom.* LINDSAY 38 kk.; SEELMANN 215 kk.; SCHUCHARDT II, 91 kk.; MNy. XXVI, 189—96.

**14.** Hangsúlytalan nyíltszótagbeli rövid magánhangzók kiesése minden expiratorikus hangsúlyú nyelvben előfordul, így a latinban is és a magyarban is. A kieső magánhangzók általában magas nyelvállásúak, előfordul azonban, bár ritkábban, közép-, sőt alsó nyelvállású magánhangzók kiesése is.

A latinban syncope állott v. állhatott be a proparoxytononokban *l* előtt és pedig a *-cul* suffixumban, mind az idg. *-kolo* demin. képző, mind az idg. *-tlo*: ó-lat. *clo(clu)* képző folytatásában (*oc(u)lus*, *circ(u)lus*; *peric(u)lum*, *saec(u)lum*). A vulg. latinban ez a syncope szabályszerűen fellép (vö. ol. *occhio*, *cerchio* stb.), sőt továbbterjed egyéb mássalhangzócsoportokra is: liquida és explosiva kapcsolatában (*cal(i)dus*, *vir(i)dis*, *pop(u)lus*), továbbá *s-t* (*pos(i)-tus*) és *m-n* (*dom(i)nus*) között.

A magyar magánhangzókiesés törvényei ismeretesek (vö. HORGER, Egy ismeretlen hangtörvény NyF. 65.): szóbelsei nyílt szótagnak rövid magánhangzója kiesett, ha közvetlenül előtte rövid magánhangzós nyílt szótag állott.

Ezek szerint a lat. jövevényszavainkban megfigyelhető magánhangzókiesés részben az átadó nyelvre vezethető vissza, részben magyar fejlemény.

I. Latin syncope. Ezt a csoportot az említett hangtani feltételek mellett az jellemzi, hogy a hangzóvesztés nem törvényszerűen lép fel, hanem aszerint, amint a vulg. lat. vagy az irodalmi alak győz, az összevont ill. a teljesebb alak jelentkezik. 1. Mindig magánhangzó nélkül: *fáklya* < lat. *fac(u)la*, *tégla* < lat. *teg(u)la*, *kuklya* < egyh. lat. *cuculla*, vulg. lat. *\*cucla* (vö. SzJöv. I, 2: 237), *tábla* < lat. *tab(u)la*, *prépost* < egyh. lat. *praepositus*. — 2. Egy más mellett áll a teljesebb és a magánhangzó nélküli alak: *kazsula* és *kásla* 'miseruha' (NySz) < egyh. lat. *casula*, vulg. lat. *\*casla* (vö. GRÖBER I, 530), *regula* és *regla* (Birk K. 8: *reglája*) < egyh. lat. *reg(u)la*; R. *solidus* és *soldus* (Murm.) < klat. *solidus* (vö. ol. *soldo*, fr. *sous*). — 3. Mindig a teljesebb alak van (főleg az újabb átvételekben): *makula* < lat. *macula*, *kánikula* < lat. *canicula* stb.

II. Magyar hangvesztés esetében a kieső magánhangzók a következők: 1. *i*: *cinterem* < klat. *cimiterium*, *Jeromos* < egyh. lat. *Hyero-*



*nymus*, *Erzsébet* < egyh. lat. *Elisabeth(a)*, *kámzsa* < egyh. lat. *camisia*, *káptalan* < egyh. lat. *capitulum*, (Szt.) *Katolna* (hn.) < egyh. lat. *Catharina*; — 2. (lat. *e*  $\infty$  magy.) *i*: *lajstrom* (R. *lagistrom*, *legistrom*, *laystrom* NySz.) < klat. *regestrum*; — 3. *u*: *prókátor* < lat. *procurator*.

*Irodalom.* GRÜBER I, 361; ZAUNER, Rom. Sprachwiss. I, 34; ML., Gram. I, 54, 261, 273, 321; ML., Einf. 154.

**15.** A klassz. lat. hangsúlytalan hiátusban álló rövid *i* (*e*) és *u* teljeshangú magánhangzók a vulg. latinban eredeti teljeshangúságukat elvesztve félhangzóba mennek át s román szempontból úgy viselkednek, mint az eredeti *j*, ill. *v* hangok. Magy. megfelelőseiket l. a 18. fejezetben.

**16.** A klasszikus latinban a következő valódi kettőshangzók voltak: *ae*, *oe*, *au* és néhány idegen (görög) szóban *eu*. A vulg. latinban erős a hajlam a monophthongisatióra.

1. I. lat. *ae* (ó-lat. *ai*) hangértéke Cícero korában *a + i*, a Kr. u. I. sz.-tól a III. sz.-ig a műveltek ejtésében *a + e*, azontúl  $\hat{e}$ , majd  $\bar{e}$ . Kb. a IV. sz.-tól az *ae* és *e* írásban is, kiejtésben is, teljesen összeesett. Magyar megfelelőseit l. az *e*-hangoknál. Mai iskolai olvasásunkban hosszú zárt, esetleg nyílt  $\bar{e}$ .

*Irodalom.* SEELMANN 225; STOLZ—SCHMALZ 75.

2. Lat. *oe* (< ó-lat. *oi*, ill. gör. *oi*) a császárkor elején *oe*, később  $\bar{o} > \bar{e}$ . A középkorban gyakran írnak *oe-t* *ae* és  $\bar{e}$  helyett: *coelum*, *foemina*, *coecus*. Magy. megfelelője régebben *é*, újabban  $\bar{o}$  ( $\bar{o}$ ): *féniksz*, *főniksz* < lat. *phoenix*, *tragédia* < lat. *tragoedia*, *ökonomia* (GYARM. Voc.: *ekonomia*) < lat. *oeconomia*.

*Irodalom.* SEELMANN 228; STOLZ—SCHMALZ 78.

3. Latin *au* eredeti hangértéke *a + u* s ez az írott nyelvben változatlanul megmaradt, de a népnyelvben már igen korán megkezdődött a monophthongussá válás. A klat.-ban és lat. olvasásunkban *a + u*; a román nyelvek közül is több változatlanul megőrizte. Magy. megfelelősei a régi átvételekben: lat. *au*  $\infty$  magy. *ay* > *oy* > *ó*: *Móric* (Oklsz.) < egyh. lat. *Mauritius*, *Izsó* (Oklsz.) < egyh. lat. *Esau*, *Miklós* (Oklsz.) < egyh. lat. *Nicolaus*; — magashangú szóban illeszkedik: *au*  $\infty$   $\bar{e}\bar{u}$  >  $\bar{o}\bar{u}$  >  $\bar{o}$ : *Lőrinc* (Oklsz.) < egyh. lat. *Laurentius*.

A vulg. lat.-ban majdnem szabályszerűen elhasonulás állott be az *au* — *u* esetében (> *a — u*: *agustus*, *ascoltari* stb. l. SEELMANN



223). Ilyen esetben a magyarban is  $a - u (> o)$  van: *Agoston* < egyh. lat. *A(u)gustinus*, *klastrom* < klat., h. lat. *clastrum*, *Pál* (OkI Sz.) < egyh. lat. *Pa(u)lus*, *Sál*, *Sály* (hn.), mellette azonban *Sávoly* is (több hn. vö. MNy. II, 387) < egyh. lat. *Saul(us)*. — Újabb átvételekben természetesen mindig *au*: *augusztus*, *aula*, *autonómia* stb.

*Irodalom.* LINDSAY 42; SEELMANN 222.

4. Latin *eu* (gör.  $\epsilon\upsilon$ ) hangértéke  $e + u$ , hiátusban *ev*: gör.  $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$ , lat. *evangelium*  $\infty$  magy. *evangélium*. Magy. megfelelője néhány régi átvételben magashangú szavakban illeszkedve: *eu* >  $\ddot{e}\ddot{u}$  >  $\ddot{o}\ddot{u}$  >  $\ddot{o}$  (ö): *Ödön* < egyh. lat. *Eugenius* (MNy. IV, 175), *Özséb* < egyh. lat. *Eusebius*. — Újabb átvételekben és lat. olvasásunkban *eu*: *Európa*, *Eugénia* stb.

*Irodalom.* SEELMANN 228.

17. A klassz. latinban szó elején, magánhangzó előtt és szó belsejében magánhangzóközi helyzetben az *i* és *u* teljeshangú magánhangzók félhangzóként (*i*, *u*) jelentkeznek. A Kr. u. V. sz.-ban az *i*-ből *j* lett s ez a román nyelvekben kivétel nélkül szabályszerűen összeesett és a továbbiakban együtt fejlődött a  $g(e, i)$ -ből lett *j*-vel. Az *u* bilabiális spiráns lett ( $\beta$ ), ami a rom. nyelvekben mint denti-labiális spiráns (*v*) jelentkezik. A vulg. latinban erős hajlam van a *v* és *b* változásra.

1. A magyarországi latinságban az eredeti *j* teljes következetességgel *i*, ill. annak palaeographiai változataival van jelölve, lat. jövevényszavainkban kivétel nélkül megmarad *j*-nek és az ered. lat.  $g(e, i)$ -vel szemben a legnagyobb következetességgel megőrzi különállását.

Lat. *i*  $\infty$  magy. *j*: *János* < egyh. lat. *Johannes*, *Jakab* < egyh. lat. *Jacobus*, *Jézus* < egyh. lat. *Jesus*, *január* < lat. *Januarius*, *juss* < lat. *ius*, stb.; később *h* után is *i* és *y*-ből: *jácint* < lat. *hyacinthus*, különösen a gör.  $\iota$ epo-kezdetű szavakban: *Jeremiás* < egyh. lat. *Hieremias*, *Jeromos* < egyh. lat. *Hieronimus*, *Jeruzsálem* < egyh. lat. *Jerusalem*, *Jerikó* < egyh. lat. *Jericho* stb.

2. Latin *u*  $\infty$  magy. *v*: *Veronka* < egyh. lat. *Veronica*, *viola* < lat. *viola*, *voks* < h. lat. *vox* 'suffragium' stb.

*Irodalom.* LINDSAY 50 kk.; SEELMANN 231. — A vulg. lat. *v*  $\infty$  *b* megfelelés nyoma van meg a *Bálint* szóban (EtSz.) < egyh. lat. *Valentinus*  $\infty$  *Balentinus*.



18. A vulg. latinban nemcsak intervocalis helyzetben, hanem mássalhangzó után is félhangzóvá vált az eredetileg teljeshangú *i*, (*e*) és *u*, ha utána hiátus következett. A fejlődés folyamán az így keletkezett *i*, *e* bizonyos mássalhangzók mellett megmarad *i* ill. *j*-nek és úgy fejlődik tovább, mint az eredeti *j*, másokkal viszont összeolvad palatizált (mouillirozott) hangokká. (Az *u > v* szempon-tunkból nem jön tekintetbe.)

A magy. megfelelések a népi szókká lett régebbi átvételekben általában *j*-t mutatnak. Ez megmarad minden olyan mássalhangzó után, amelynek a magyarban nincs palatalizált változata (*Adorján* < egyh. lat. *Hadrianus*, R. *Andorjás* (Oklsz.) < egyh. lat. *Andreas*, R. *Cerjék* (PPB.), *Cirják* (Oklsz.) < egyh. lat. *Cyriacus*, *Damján*, *Démjén* < egyh. lat. *Damianus*, *Semjén* (hn. vö. MNy. IV. 125) < egyh. lat. *Simeon*) — azokban az esetekben pedig, amikor az ilyen *i*, *e* + voc. előtt *d*, *t*, *l*, *n* vagy *g* (*e*, *i*) van, a két hang összeolvad *gy*, *ty*, *ly*, *ny* hanggá, ill. gemináta *ggy*, *tty*, *lly*, *nyy*-nyé. (L. az illető mássalhangzóknál.)

Ezt az eredeti hangmegfelelést a későbbi klasszicizáló kiejtés igen gyakran megszüntette, de ma is vannak alakpárok, ahol a kettő szemben áll egymással: *běstye* < vulg. lat. *bēstia* ∼ *bestia* < lat. *bestia*, R. *Cecellye*, *Cicelle* ∼ *Cecilia* < egyh. lat. *Caecilia*, *Illyés* ∼ *Éliás* < egyh. lat. *Elias*. Újabb átvételekben mindig az írott alak hatása érvényesül: *familia*, *liliom*, *matéria* stb.

*Irodalom.* LINDSAY 50 kk.; SEELMANN 231; ML., Gram. I, 423.

19. A klassz. lat. explozívákról megállapítható, hogy a mediák zöngések voltak, a tenuisok zöngétlenek és nem aspiráltak. A román nyelvek feltűnő híven megőrizték a különbséget a szókezdő zöngés és zöngétlen explozívák között, szó belsejében és hangsúlytalan szótagban azonban majdnem általánosan zöngésülés állott be.

Latin jövevényszavainknak egyik legjellemzőbb hangtani saját-sága az eredeti zöngés és zöngétlen explozívák pontos megőrzése, s ez a megkülönböztetés helyesírásunk egész történetén végigvonul. — Ahol ma jövevényszavainkban az eredeti állapottól eltérés van, az kivétel nélkül magyar fejlemény.

20. Bilabiális explozívák: *p. b.* 1. Lat. *p* ∼ magy. *p*: *penna* < lat. *penna*, *apostol* < egyh. lat. *apostolus*, *ciprus* < lat. *cyprus*, *lám-pás* < lat. *lampas*; *p > b* *bugyelláris* (Márt. 1800: *pugillaris*, Kunoss, Gyal. *pugyelláris*) < klat. *pugillares*; — lat. *pp* ∼ magy. *p*: *apetitus* < lat. *appetitus*, *kápa* < egyh. lat. *cappa*, *Ipoly* (szn.)



*Hyppolitus*; *Fülöp* < egyh. lat. *Philippus*. — 2. Lat. *b* ∞ magy. *b*: *Balázs* < egyh. lat. *Blasius*, *Fábián* < egyh. lat. *Fabianus*, *biblia* < egyh. lat. *biblia*, *ambitus* < lat. *ambitus*.

*Irodalom*. LINDSAY 89 kk.; SEELMANN 292 kk.

**21.** Dentális explozívák. A klassz. lat. *t* és *d* minden helyzetben tiszta dentális zárhang volt; a *d* zöngés, a *t* zöngétlen. A vulg. latinban kb. a Kr. u. II. sz. óta a *ti*, *di* hangkapcsolat eredetileg szótagalkotó *i* eleme magánhangzó előtt artikulációs redukciót szenvedett és erősen spirantikus *j*-be ment át. Ez a *j* összeolvadva a *t*, ill. *d*-vel affrikátát eredményezett (*ti* > *tj* > *ts* > *ts* stb., *di* > *dj* > *dž* > *dž* > *ž* stb.) és ezen a fokon összeesett a *k* (*e*, *i*)-ből fejlett *ts*-vel, ill. az eredeti *j*-ből és a *g*(*e*, *i*) > *j*-ből fejlett *dj* (> *dž* > *ž* stb.)-vel.

A középkori latinságban a *ti* + *voc.* hangkapcsolat olvasása vulg. hatás alá került és a *ts* fokon állandósult. Ez a hangértéke az egyh. latinban és a magyarországi latinságban is egészen a mai napig (az egészen modern törekvéseket nem számítva). — A *di* + *voc.* hangkapcsolatban a *d* affricatiója nem következett be ilyen általánosan, az *i* itt úgy viselkedik, mint a vulg. lat. félhangzóként általában (l. a 18. fejezetet).

Lat. jövevényszavainkban a *ti* + *voc.* előtt *c* (*ts*) hangértékben jelentkezik, minden más esetben megmaradt explozívának; a *d* általában explozíva, egyes esetekben nyoma van *voc.* előtt a *dj* olvasásnak.

Lat. *t* ∞ 1. magy. *t*: *templom* < lat. *templum*, *litánia* < egy. lat. *litanía*, *citrom* < lat. *citrum*, *advent* < egyh. lat. *adventus*; a *drabális* szó < lat. *trabalis* *d*-je a magy.-ban zöngésült (l. EtSz.); — 2. magy. *ty*: *hártya* < lat. *charta*, *kártya* < lat. *charta*, *pityizál* < lat. *pytissare*, *portyázik* (R. *portya* NySz.) < h. lat. *porta*; — 3. lat. *ti* (+ *voc.*) ∞ magy. *ci* (+ *voc.*): *grácia* < lat. *gratia*, *porció* < lat. *portio*, *Ignác* < egyh. lat. *Ignatius*. — A középkori latinságban a *sti* (+ *voc.*) hangkapcsolatban grammatikus tradíció alapján nem olvasták a *t*-t affrikátának. Ilyenkor a *sti* (+ *voc.*) megfelelője jövevényszavainkban sem *sci* (+ *voc.*), hanem *tj* + *voc.* ∞ magy. *ty* (*voc.*): *bástya* < klat., h. lat. *bastia*, *bestye* < lat. *bestia*, *ostya* < egyh. lat. *hostia*, *Sebestyén* < egyh. lat. *Sebastianus*, *sekrestyle* < egyh. lat. *sacristia*.

Lat. *d* ∞ magy. 1. *d*: *dékán* < lat. *decanus*, *préda* < lat. *praeda*, *András* < egyh. lat. *Andreas*; szóvégen egy-két esetben zöngétle-



nült: *Bernát* (R. *Berná(l)d* EtSz.) < egyh. lat. *Bernhardus*, *Bertót* (R. *Bertolt*, *Berthold* EtSz.) < egyh. lat. *Bertholdus*; — 2. *di + voc.* ∞ *gy*: *Gyenes* < egyh. lat. *Dionysius*, *gvárdián*, R. *gárgyán*, *gárdján* (Oklsz., NySz.) < egyh. lat. *guardianus*.

*Irodalom.* LINDSAY 93 kk.; SEELMANN 301 kk.; MNY. XXVI, 27—8.

**22.** Palatális explozívák. A klassz. latinban a palatális explozívák közül kettő szerepelt: *k* és *g*. Mindkettő hangszíne a fonetikai helyzet szerint különbözött: *e* és *i* előtt prae-, ill. mediopalatális, minden egyéb helyzetben postpalatális. Ez a kettősség különböző irányú fejlődésnek lett kiinduló pontja: a postpal. *k* és *g* megmaradt, illetve csak a román nyelvek különletében változott, a praepal. *k* és *g* azonban már a praeromán korszakban palatalizálódott és fejleményei a különböző nyelvterületeken különböző formában jelentkeznek.

**23.** Latin *k*. A *k* (*e*, *i*) palatalizációja a vulg. latinban kb. az V. sz.-ban Kr. u. csaknem az egész nyelvterületen megkezdődött és az egyes román nyelvekben hosszú fejlődési folyamaton ment keresztül. A középkori latinságban a *k* (*e*, *i*) ejtését a korabeli vulg., ill. román nyelvallapot mindenütt befolyásolta. A franciaországi latinságban a Meroving-korban *c*, a XIII. sz.-tól kezdve *s* a hangértéke.<sup>1</sup> Olaszországban a velencei beszélt latinságban a X—XI. sz.-ban *s*, *z*, más olaszországi latin olvasásban *tš*.<sup>2</sup> A magyarországi latinságban kezdettől fogva *c* hangértékben jelentkezik, s ugyanez a megfelelés latin jövevényszavainkban is. — A postpalatális *k* ejtését a román nyelvterület egy részén végbement változások nem befolyásolták, a magyarországi latinságban is és jövevényszavainkban is megmaradt *k*-nak.

Lat. postpal. *k* ∞ magy. *k*: *kántor* < lat. *cantor*, *klastrom* < egyh. lat. *cla(u)strum*, *Lukács* < egyh. lat. *Lucas*, *Izsák* < egyh. lat. *Isaac*. — Lat. praepal. *k* ∞ magy. *c*: *cet* < h. lat. *cetus*, *cifra* < klat., h. lat. *cif(f)ra*; *december* < lat. *december*, *Lucifer* < egyh. lat. *Lucifer*, *akác* < lat. *acacia*.<sup>3</sup>

*Irodalom.* <sup>1</sup> BEAULIEUX, REL. V, 71. — <sup>2</sup> MELICH, Helyesírásunk 31. — <sup>3</sup> A *cszizio* < egyh. lat. *circumcisio* Domini *cs*-je elhasonulás eredménye, vö. EtSz., továbbá MNY. XXVI, 373. — A fejezetre vö. LINDSAY 97 kk.; STOLZ—SCHMALZ, Lat. Gr. 126; SEELMANN 331 kk.; SCHUCHARDT I, 150 kk. — A *k* (*e*, *i*) románnyelvi megfelelőit l. ML., Gram. I, 318.

**24.** Latin *g*. A klassz. latinban minden helyzetben zöngés palatális explozíva; *e* és *i* előtt előbbre képzett, *a*, *o*, *u* és mássalhang-



zók előtt hátrább képzett. A két változat fejlődése itt is eltérő, a postpalatális *g* megmaradt, ill. csak a közös román korszak után változott, a praepalatális *g* azonban palatalizálódott, mégpedig korábban, mint a *k* (*e, i*), mert a különbség minden egyes román nyelvben tükröződik.<sup>1</sup> A lat. *g* (*e, i*) hosszú fejlődésen ment keresztül, s fejleményei a román nyelvekben gazdag rendszert alkotnak (ófr. *dž*, fr. *ž*, ol. *dž*, vel. ol. *dz*, *z*, szardíniai, szicíliai és délolasz nyelvjárásokban *j*, rätorom. *dž*, oláh *dž* vö. ML., Gram. I, 328). E fejlődés során a lat. *g* (*e, i*) összeesett az eredeti *j* hanggal és a *dj* (+ *voc.*) hangkapcsolattal, illetve azok folytatásával és a későbbiekben velük teljesen egyformán viselkedik.

A középkori latinságban a *g* (*e, i*) hangértékét, minthogy az írásképp változatlan maradt, csak közvetve lehet megállapítani. Római nyelvterületen az anyanyelv hatása kétségtelenül érvényesült. Franciaországban lat. szövegben a *g* (*e, i*)-t (éppúgy, mint a *j*-t és a *dj* (+ *voc.*)-t) *dž*-nek olvasták (vö. BEAULIEUX, REL. V, 71). Olaszországban (Velencében) bizonyos elírásokból arra lehet következtetni, hogy a X. sz.-ban a lat. *g* (*e, i*)-t *dz* (*e, i*)-nek vagy *z* (*e, i*)-nek ejtették (vö. MELICH, Helyesírásunk, 30). — Nem-román országokban közvetett úton, a latinbetűs nemzeti helyesírás és az illető nyelv latin jövevényszavai alapján lehet a *g* (*e, i*) hangértékére nézve következtetéseket levonni.<sup>2</sup> Több európai nép helyesírása a lat. *g* (*e, i*) betűt *j* hangértékben vette át, jelölül annak, hogy a lat. *g* (*e, i*) az ő ejtésükben *j* (*e, i*)-nek hangzott. Jellemző ez a sajátság elsősorban a gót helyesírásra, ahol a *j* hangot minden helyzetben *g*-vel jelölik.<sup>3</sup> Megtalálható azonban a legrégibb *bajor* emlékek helyesírásában is a *j* hangnak palatális magánhangzók előtt *g*, ill. *gi*-vel való jelölése.<sup>4</sup> Nagyon sok ófelnémet szövegemlékben a ném. *je*, *ji* szótag *ge*, *gi*-vel, viszont a német *ge*, *gi* szótag *ghe*, *ghi*-vel van írva.<sup>5</sup> Az ófn. helyesírás hatása alatt előfordul az ó-szlóven Freisingeni nyelvemlékekben is, hogy a szlovén *j*-t, ha nem is szabályszerűen, de mégis több esetben *g*-vel írják át.<sup>6</sup> Legjellemzőbb azonban a Hus-féle cseh helyesírás, mely a *j* hangot *g*-vel jelöli. Hus világosan meg is mondja, hogy a latinban kétféle *g* van: *e* és *i* után „mollis“ (tehát *j*), *a*, *o*, *u* után „durus“ (*g*).<sup>7</sup> Egyes esetekben a XIV. sz.-i Codex Cumanicusban is megfigyelhető, hogy a köztörök *j g*, ill. *gi*-vel van jelölve.<sup>8</sup> Ugyanezt lehet következtetni egyes szláv nyelvek (cseh, tót, lengyel) lat. jövevényszavaiból is, melyekben a lat. *g* (*e, i*) szintén *j* alakban jelentkezik (pl. tót *anjel* < lat. *angelus*, lengyel *Jerzy* < lat. *Georgius* stb.)<sup>9</sup>



Mindebből megállapítható, hogy Németországban a IX—X. sz.-tól kezdve<sup>10</sup> a lat. szöveg olvasásában a *g* (*e, i*)-t *j* (*e, i*)-nek ejtették. Ugyanez áll a szláv nyelvterület egy részéről, a róm. kat. szláv népekről általában. MELICH szerint ez az ejtémód a róm. kat. egyház lat. olvasásában általános volt.<sup>11</sup>

A magyarországi latinságban a *g* hangértékére nézve annyi kétségtelen, hogy a postpalatális és praepalatális *g* közötti különbség megvolt: az előbbi megmaradt *g*-nek, az utóbbi feltétlenül valamilyen palatalizált formában jelentkezett. A lat. *g* (*e, i*) közelebbi hangértékének megállapításához a legbiztosabb támpontot a magy. nyelv lat. jövevényszavai nyújtják.

A lat. *g* magy. megfelelői: 1.  $\infty$  magy. *g*: *Gábel* < egyh. lat. *Gabriel*, *Góliát* < egyh. lat. *Goliath*, *gúla* < lat. *gula glória* < lat. *gloria*, *grádics* < lat. *gradus* stb. — 2. lat. *g* (*e, i*)  $\infty$  magy. *gy* (*e, i*): *gyehenna* < egyh. lat. *gehenna*, *gyömbér* < lat. *gingiber*, *György* < egyh. lat. *Georgius*, *bugyelláris* < h. lat. *pugillaris*, *Egyed* < egyh. lat. *Aegidius*, *Egyiptom* < lat. *Aegyptum* (acc.), *trágya* < klat. *tragea*, *angyal* < egyh. lat. *angelus*, *árkangyal* < egyh. lat. *archangelus*, *spongya* < lat. *spongea*. — Ez utóbbi megfelelés (lat. *g* (*e, i*)  $\infty$  magy. *gy* (*e, i*)) a népnyelvben és a régi nyelvben még sokkal általánosabb, annyira, hogy régen még az idegenzavakban is érvényesül (*frázeológia*, *privilegyiom* PPBl. stb.), sőt még — kétségtelenül latin hatás alatt — egyes nem-latin jövevényszavakban is (pl. *origyínál* (PpB) < ném. *Original*).<sup>12</sup>

A latin jövevényszavainkban mutatkozó *g* (*e, i*)  $\infty$  *gy* (*e, i*) megfelelés elvileg többféleképpen értelmezhető. Fel lehet tenni, hogy a lat. *g* (*e, i*)-t a magyarországi latinságban éppúgy, mint a róm. kat. egyház latin olvasásában *j* (*e, i*)-nek olvasták s ez a *j* (*e, i*) a magyar nyelv hangtani törvényei szerint változott *gy* (*e, i*)-vé. Ezt a magyarázatot MELICH állította fel és fejtette ki a SzJöv. I, 2: 34—48. lapjain. Mikor azonban kiderült, hogy bolgár-török jövevényszavaink *gy*-je (*gyapjú*, *gyarló*, *gyárt*, *gyenge* stb.) nem köztörök *j*-re, hanem ócsuvas *ž*-re megy vissza, az egész elmélet alapjául szolgáló magy. *j* > *gy* változás egyszerűen kérdésessé vált. De ha még egy-két szórványos eset alapján felteszünk is egy *j* > *gy* változást, teljesen érthetetlen, hogy miért csak a másodlagos *g* (*e, i*) > *j* (*e, i*) lett *gy* (*e, i*)-vé, holott ez a változás az eredeti *j* hangokat (*Jeremiás*, *Jézus* stb.) érintetlenül hagyja. Magyar hangtörténeti szempontból tehát kétségtelen, hogy a jövevényszavainkban mutatkozó *gy* (*e, i*) magyarázatában lat. *j* (*e, i*)-ből kiindulni



nem lehet, a magyarázatot csakis az átadó nyelvben, a magyarországi latinságban kell keresnünk.<sup>13</sup>

Azt a feltevést, hogy a lat. *g* (*e, i*) hangértéke a magyarországi latinságban *gy* (*e, i*) volt, megerősíti a latinbetűs magy. helyesírásnak az az — egyik legjellemzőbb — sajátága, hogy a magy. *gy* hang jelölésére kezdettől fogva a legnagyobb következetességgel a *g* betűt, ill. annak valamilyen diakritikus jellel ellátott változatát használta. Ezzel szemben a *j* hangot nálunk sohasem jelölték *g*-vel.<sup>14</sup>

Világosan megmondják végül a régi magyar nyelvtanírók, hogy a lat. *g* betűnek magashangok előtt *gy* hangértéke van. Vö. DÉVAI BIRÓ MÁTYÁS ismeretes megjegyzését 1549-i Orthographia Vngari-cájában (Magy. Nyelvtud. Társ. Kiadv. 8.) és KOMÁROMI CSIPKÉS GYÖRGY Hungaria Illustrata-ját (1655., I. CorpGram. 344.).<sup>15</sup> Ugyanezt bizonyítja jóval később (1805) RÉVAI IS (Elaboratior gramm. 68).<sup>16</sup>

Kétségtelen tehát, hogy a lat. *g* (*e, i*)-nek *gy* (*e, i*) ejtése a magyarországi latinság sajátága s a kérdés az, melyik európai nyelv hangfejlődésében található meg magyarázata. Az eddigiek alapján kétségtelen, hogy azok a nyelvek, amelyekben a lat. *g* (*e, i*)-nek *j* (*e, i*) hangértéke volt, nem jöhetnek tekintetbe, tehát a kérdés megoldását román nyelvterületen kell keresni, és pedig a román hatás alatt álló középtlatin kiejtésben. Már VOLF GYÖRGY is ilyen irányban próbált magyarázatot adni.<sup>17</sup> Szerinte a velencevidéki olasz nyelvjárásban található meg a lat. *g* (*e, i*) fejleménye *d'* (*e, i*)-fokon, ami a magyarországi lat. *gy* (*e, i*)-ejtést érthetővé teszi. Ez a magyarázat azonban — mint MELICH kimutatta — már azért is lehetetlen, mert sem Velence vidékén, sem semmi más északol. nyelvjárásban nem mondanak *d'* (*e, i*)-t a köz.-ol. *dž* (*e, i*) helyén;<sup>18</sup> a lat. *g* (*e, i*) megfelelője az illető nyelvterületen *dz* (*e, i*) és *z* (*e, i*)<sup>19</sup> és ez volt minden valószínűség szerint a X. sz.-ban is. A lat. *g* (*e, i*) helyén az egész román nyelvterületen sehol sincs *d'*, csak a friauli rätoromán nyelvjárásban, de ott is csak szórványosan.

MELICH a „Latinbetűs helyesírásunk eredete“ c. tanulmányában újból revízió alá veszi a lat. *gy* (*e, i*)-kérdést.<sup>20</sup> A magyarországi lat. *gy* (*e, i*) hangot — mint azt számos idegen nyelvbeli (tör., ófr.) jövevényszavunk bizonyítja — magában véve kifogástalanul meg lehetne magyarázni hanghelyettesítés útján egy átadó nyelvbeli *dž*-ből, sőt esetleg *dz*-ből is. Ezen az alapon elsősorban az ófr. *dž* jöhet tekintetbe, melyben a lat. *g* (*e, i*) *dž* alakban volt meg s tudjuk, hogy a *g* (*e, i*)-nek lat. olvasásukban is ez a hangértéke



volt. — Nincs kizárva az sem, hogy egy magy. *gy* hang *dz*-re menjen vissza s ez esetben a lat. *gy* (*e, i*)-nek a velencevidéki *dz* (*e, i*) ejtés is alapul szolgálhatott volna, de ez a magyarázat helyesírásunk egyéb sajátságai miatt elvileg is elfogadhatatlan.

A magyarországi lat. *gy* (*e, i*) tehát magában véve megmagyarázható volna, a helyzet azonban az, hogy a román nyelvek *dž*, *dz* stb. változataiban nemcsak a lat. *g* (*e, i*), hanem a lat. *j*, sőt a lat. *dj* fejleményei is összeestek, tehát semmi különbség sincs a lat. *g* (*e, i*) és *j* fejleményei között. Ugyanez áll lat. olvasásukra is. A franciaországi latinságban mind a lat. *g* (*e, i*)-t, mind a *j*-t egyaránt *dž*-nek olvasták (ma természetesen *ž*-nek).<sup>21</sup> Ez a convergens hangfejlődés természetesen nyomot hagyott a helyesírásban is: vulg. lat. inscriptióktól kezdve sűrűn előfordulnak elírások: *g j* helyett és viszont.<sup>22</sup>

Ezzel szemben nálunk a kettősség következetesen meg van őrizve. Jövevényszavainkban minden lat. *j* helyén *j* van (*János* < egyh. lat. *Johannes*, *Jézus* < egyh. lat. *Jesus*, *Jeruzsálem* < egyh. lat. *Jerusalem*, *juss* < lat. *iuss* stb.); helyesírásunkban pedig sem lat. szövegekben nincs meg a *j* és *g* felcserélése, sem magyar szövegekben nem találkozunk hasonló írásmóddal, ami pedig különben elkerülhetetlen lenne.<sup>23</sup>

Mindebből az következik, hogy az átadó nyelv csak olyan lehetett, amelyben a lat. *g* (*e, i*) helyén vmi *dž*, *dz* stb.-féle hang volt (tehát semmiesetre sem *j*!), de ugyanakkor a lat. *g* (*e, i*) és lat. *j* különbsége meg volt őrizve. Ilyen nyelv azonban nincs, amiből az következik, hogy e jelenséget népi alapon megmagyarázni nem lehet. MELICH utal arra, hogy voltak a középkorban grammatikusok, ill. bizonyos körben ható grammatikus iskolák, amelyek a lat. nyelvet bizonyos tudatosan megállapított szabályok szerint tanították és a klasszikus grammatikusok jól-rosszul felfogott utasításai alapján ejtési szabályokat állítottak fel. Ilyen kiejtésbeli tradícióra mehet vissza a lat. *g* (*e, i*) és *j* — írásban amúgy is tükröződő — különböző olvasása. Hogy ilyen tudatos szabályozás lehetséges volt, azt bizonyítja pl. a lat. *sti* + *voc.* hangsoportnak mind a mai napig érvényben lévő *sti* olvasása, holott a vulg. latinban a *ti* + *voc.* s előtt is *ci* (*voc.*) lett (vö. ol. *angoscia*, *biscia*), amit SEELMANN (322) PAPIRIUS egy megjegyzésére vezet vissza. MELICH a magy. helyesírás XI. sz.-i kapcsolatait vizsgálva, azt állapítja meg, hogy a magyarországi lat. kiejtés a legtöbb ponton a francia tudós grammatikusok által megállapított lat. kiejtéssel érintkezik, valószínű



tehát, hogy a magyarországi lat. *gy* (*e, i*) további kutatásának is ebben az irányban kell haladnia.

*Irodalom.* <sup>1</sup> LINDSAY 97 kk.; SEELMANN 336 kk.; <sup>2</sup> a következő összeállításra vö. MELICH, Helyesírásunk 24–27; <sup>3</sup> STREITBERG, Gotisches Elementarbuch<sup>3</sup> 41, 58; <sup>4</sup> WEINHOLD, Bair. Gram. 182 és SCHATZ, Altbair. Gram. 98; <sup>5</sup> BRAUNE, Ahd. Gram.<sup>3–4</sup> 116, 117, 118, 148, 177. §; <sup>6</sup> BRAUNE, Beitr. z. Geschichte der deutschen Sprache u. Lit. I, 527 k. és SzJöv. I, 2 : 38; <sup>7</sup> SzJöv. I, 2, 37; <sup>8</sup> SzJöv. I, 2, 37–8; <sup>9</sup> vö. MELICH, Helyesírásunk 25–6; <sup>10</sup> JELLINEK szerint a XVI. századig (vö. MELICH, i. h. 24); <sup>11</sup> SzJöv. I, 2 : 34 kk.; <sup>12</sup> vö. MNy XXVI, 280–1; <sup>13</sup> vö. MNy. XXVI, 281–3; <sup>14</sup> vö. KNEZSA, Magyar helyesírás. MNy. XXIV, 261 és MELICH, Helyesírásunk 8; <sup>15</sup> idézve MNy. XXVI, 283–4; <sup>16</sup> „Inter palatinas est consona *g*. Huius sonus in Latina lingua, vt nos eam loquimur, variat. Nam ante consonantes et ipsa crasse sonat: ex. gr. *galla, gobius, guttum, glaber, gnauius, gratus*: sed ante vocalem tenuem *e* sono est, nobis certe, pariter tenui, vel vt iam vulgo dicimus, emollito, etiam liquescente: ex. gr. *gelu, gena, germen*.” <sup>17</sup> Kiktől tanult 80 kk.; <sup>18</sup> SzJöv. I, 2 : 34; <sup>19</sup> az északolasz nyelvjárások közül a piemontiban és emiliaiban *dz* van, a lombardiai nyelvjárásban általában *ž*, a genovaiban *z* (vö. BERTONI, Italia dialettale 85); <sup>20</sup> több helyen kül. 17–8, 24–6, 35–6; <sup>21</sup> vö. REL. V, 71, MELICH, Helyesírásunk 21–22; <sup>22</sup> vö. SCHUCHARDT I, 70, III, 25; STOLZ–SCHMALZ, Lat. Gr. 126; <sup>23</sup> lat. emlékeinkben előforduló egyes szórványos esetek másképpen magyarázandók l. Helyesírásunk 26.

**25.** Lat. *qu* és *gu* eredetileg labioveláris explozívák voltak, de már Augustus korában labiális elemüket elvesztve, *k*, ill. *g*-vé lettek, de annyiban mégis megőrizték a különbséget az eredeti *k* és *g*-vel szemben, hogy *e* és *i* előtt többnyire nem palatalizálódtak.<sup>1</sup> A X. sz.-i velencei latinságban a *qu* hangértéke *k*,<sup>2</sup> a franciaországi latinban szintén.<sup>3</sup> A magyarországi latinban úgy látszik, az írott szövegekben az irodalmi alak érvényesült,<sup>4</sup> de a régi magy. helyesírásban a *qu*, *gu* hangértéke *k*, ill. *g*.<sup>5</sup>

Magy. megfelelői jövevényszavainkban régebben *k*, *g*, újabban *kv*, *gv*: 1. *kintorna* < klat. *quinterna*, R. *kitancia* (NySz.) < lat. *quietantia*, *kóta* < lat. *quota*; — *rékviem* < egyh. lat. *requiem*; — 2. *angolna* < lat. *anguilla*, R. *gárgyán* (NySz.) < egyh. lat. *guardianus*.

*Irodalom.* <sup>1</sup> LINDSAY 99–100; <sup>2</sup> MELICH, Helyesírásunk 37; <sup>3</sup> REL. V, 71; <sup>4</sup> MELICH u. o.; <sup>5</sup> KNEZSA MNy. XXIV, 264–5.

**26.** A görög aspiráták:  $\chi$   $\vartheta$   $\phi$  a latinban a köztársaság korában *k*, *t*, *p* alakban jelentkeznek, csak Cicero korában kezdik őket pontosabban átírni, de a kiejtésben a *h* akkor sem hangzott.<sup>1</sup> A román nyelvekben a *ch* és *k*, *th* és *t* között nincs különbség. A *ph* története eltérő, mert a görög *p* + *h*-fokon átkerült jövevényszavak



*p*-je mellett a későbbi korban a gör. *ph* > *pf* > *f* változás *f* fokán átkerült szavakban a latinban *f* van.<sup>2</sup>

a) Görög *χ*, lat. *ch* a róm. kat. egyház olvasásában először *k'*, később *k*.<sup>3</sup> Magy. megfelelései jövevényszavainkban: 1. *k*: *kórus* < egyh. lat. *chorus*, *kriszma* < egyh. lat. *chrisma*, *Krisztus* < egyh. lat. *Christus*, *árkangyal* < egyh. lat. *archangelus*, *iskola* < lat. *schola*, *páska* < egyh. lat. *pascha* stb. — 2. Úgy látszik azonban, hogy egyes szavakban a *ch*-t az egyh. lat.-ban *h*-nak ejtették: *Mihály* (a németben és több szláv nyelvben is *h*-val, vö. SzLJöv. I, 2 : 196) < egyh. lat. *Michael*; *hártya* < lat. *charta*. — 3. A gör. *χ* ∞ lat. *k* annyiban mégis különbözött az eredeti *k*-tól, hogy *e* és *i* előtt nem lett mindig affricata, hanem ingadozás van *k* és *c* között: *Ezékiel* < egyh. lat. *Ezechiel*, *Kilián* < egyh. lat. *Chilianus*, *kirurgus* < lat. *chirurgus*, de a régi nyelvben: *Ezéciel*, *Cellén* (vö. MNy. XI, 125), *cirillikus* (EtSz.) < klat. *chirurgicus*. — A *sch* (*e*, *i*) hangkapcsolat redukciója a magyarországi latinban úgy látszik egyes esetekben *c*-re vezet: lat. *schedula* ∞ h. lat. *scedula* mellett *cedula* > m. *cédula*; — más esetben a lat. *sch* (*e*, *i*) ∞ m. *s* > *cs*: R. *csizma*(ság) (EtSz) < klat. *schizma*, *séda* < lat. *scheda*, *séma* < lat. *schema*.

b) Görög *θ* ∞ lat. *th* magy. megfelelői: 1. *t*: *Tamás* < egyh. lat. *Thomas*, *Ágota* < egyh. lat. *Agatha*, *Názáret* < egyh. lat. *Nazareth* stb. — 2. A lat. *th* *e*, *i* + *voc.* előtt nem lett affricata, hanem *tī* + *voc.* ∞ magy. *ty*, *tty*: *Dorottya* < egyh. lat. *Dorothea*, *Mátyás* < egyh. lat. *Mathias*, *Mátyus* < egyh. lat. *Mattheus*, *szittya* < lat. *Scythia*.<sup>4</sup>

c) Görög *φ* ∞ lat. *f* ∞ m. *f*: *Fülöp* < egyh. lat. *Philippus*, *fülemüle* < lat. *philomela*, *Zsófia* < egyh. lat. *Sophia*, *József* < egyh. *Joseph*.<sup>5</sup>

Irodalom. <sup>1</sup> LINDSAY 62; SEELMANN 252; <sup>2</sup> vö. SCHULZE KZr. XXXVIII, 388; <sup>3</sup> vö. MELICH: NyK. XXXIV. 138; <sup>4</sup> A vulg. lat.-ban itt is volt *c*: ol. *zio* < gör. *θειος* sp. MACIAS < *Μαθαίος* vö. SCHUCHARDT, I, 153; <sup>5</sup> A vulg. latinban a régebbi átvételek *p*-je és az újabb *f* keveredtek, így keletkeztek a helyesírásban a *filosofia*, *colapus*, *Josepus* változatok; talán így magyarázható a KTSz. és a MünchK. *Jofep* alakja.

**27.** Latin *s*. A klassz. lat. *s* interdentalis sibiláns, minden helyzetben zöngétlen. A zöngétlenséget bizonyítják a román nyelvek, melyekben a szókezdő *s* (összetételében is) mindig zöngétlen. A zöngésülés csak azokban a nyelvekben állott be (ész. ol., fr., portg.), amelyekben bizonyos helyzetben minden mássalhangzó zöngéssé válik.<sup>1</sup> — A román nyelvekben a lat. *s* általában megmarad, az intervokalikus -*s*- az oláhban, közolaszban, spanyolban zöngétlen, a töb-



biben zöngés. Ez az általános megfelelés. E mellett van azonban több román nyelvben a lat. *s*-nek *ș*, ill. pontosabban, palatalizált *ș*-féle megfelelése is. Ilyen *ș* van a lat. *s* helyén minden helyzetben az ész. ol.-ban (vö. ML., Gram. I, 340) és Franciaország délkeleti nyelv-járásaiban (u. o. 341) általában. Bizonyos helyzetekben azonban az egész olaszországban előfordul a *ś* a lat. *s* helyén; így *i* előtt (vö. GRÖBER I, 364), továbbá az *sc* és *x* hangkapcsolatban *e* és *i* előtt (u. o. 533–4). — A franciában a lat. *s* szóvégen a XIII. sz. folyamán eltűnt, vannak azonban jelek, amelyekből arra lehet következtetni, hogy az eltűnés nem átmenet nélkül, hanem *ś* vagy *ș*-fokon keresztül történt. Legalább is erre mutatnak a magy. nyelv ófr. jövevényszavai (*botos*, *Lajos*, *Párizs*), amelyeknek *ș*-e kétségtelenül egy átadó nyelvbeli *ś* vagy *ș* hangot feltételez.<sup>2</sup> De nemcsak a magy.-ban, hanem a középelnémetben is vannak olyan *ș*-sel hangzó fr. eredetű szavak, melyeknek *ș*-ét egy ófr. *ś*-féle hangból származtatják (pl. kfn., korai úfn. *harnasch*, úfn. *Harnisch* < ófr. *harnais*, *harnas* stb.)<sup>3</sup> — Az ófr. *sc* (*e*, *i*) *ș*, *ś* hangértékére vö. BÁRCZI: MNy. XXXI, 80.

A magyarországi lat. *s* hangértékét elsősorban jövevényszavaink alapján határozhatjuk meg. A lat. *s* magy. megfelelőit három csoportban tárgyaljuk:

1. *a*) Lat. *s* ∞ magy. *ś* (zöngétlen postalveoláris spiráns): szókezdetén: *Salamon* < egyh. lat. *Salomon*, *Sámson* < egyh. lat. *Samson*, *sekrestye* < egyh. lat. *sacristia*, *sors* < lat. *sors*; — az *sk*, *sp*, *st* hangcsoportban: *iskola* < lat. *schola*, *páska* < egyh. lat. *pascha*, *skorpió* < lat. *scorpio*, *spongya* < lat. *spongia*, *áspis* < lat. *aspis*, *stóla* < egyh. lat. *stola*, *klastrom* < egyh. lat. *cla(u)strum* stb.; — magánhangzóközi helyzetben csak lat. *-ss-*: *α*) magy. *ś*: *mise* < egyh. lat. *missa*; *β*) magy. *-śś-*: *Messiás* < egyh. lat. *Messias*, *passió* < egyh. lat. *passio*; — szó végén lat. *s*: magy. *ś*: *András* < egyh. lat. *Andreas*, *János* < egyh. lat. *Johannes*, *turpis*(ság) < lat. *turpis*; általában az *-us* ∞ *-os* szóvégeben (*Krisztus* < egyh. lat. *Christus*, *Domokos* < egyh. lat. *Dominicus*), továbbá valamennyi suffixumban: *-alis* (*fiskális* < h. lat. *fiscalis*), *-ilis* (*ágilis* < lat. *agilis*), *-ans*, *-ens*.

*b*) Lat. *s* ∞ magy. *cs*: *paradicsom* < egyh. lat. *paradisum* (acc.), *g(a)rádics* < lat. *gradus*, *Lukács* < egyh. lat. *Lucas*, N. *ákics* 'tüsko' (EtSz.) < lat. *acus*.<sup>4</sup>

2. Lat. *s* ∞ magy. *zs*: szó elején: *zsálya* < lat. *salvia*, *zsina-góga* < egyh. lat. *synagoga*, *Zsófia* < egyh. lat. *Sophia*, *zsöllye* <



lat. *sella*, *Zsuzsánna* < egyh. lat. *Susanna*; szó belsejében, magánhangzók között általános: *bazsalikom* < klat. *basilicum*, *Boldizsár* < egyh. lat. *Balthasar*, *eklézsia* < egyh. lat. *ecclesia*, *elemózsia* < egyh. lat., h. lat. *eleemosyna*, *Ézsaiás* < egyh. lat. *Esaias*, *hossánna* < egyh. lat. *hosianna*, *Izsák* < egyh. lat. *Isaac*, *Izsó* *Ézsau* < egyh. lat. *Esau*, *Jeruzsálem* < egyh. lat. *Jerusalem*, *jezsuita* < egyh. lat. *Jesuita*, *József* < egyh. lat. *Joseph(us)*, *Özséb* < egyh. lat. *Eusebius*, *petrezselyem* < h. lat. *petrosilium*, *rózsa* < lat. *rosa*, *uzsora* < lat. *usura*; *Balázs* < egyh. lat. *Blasius*; a magy.-ban néha prae- vagy postconsonantikus helyzetbe került: *alamizsna* < vulg. lat. *alimosina* (SCHUCHARDT I, 213), *kámzsa* < egyh. lat. *camisia*, *Erzsébet* < egyh. lat. *Elisabeth(a)*, *korozsma* 'keresztelői ajándék' < egyh. lat. *charisma*, *balzsamom* (EtSz.) < lat. *balsamum*. (Ál-latin jövevényszavakban szintén: *prézsentálni* (GYARM. Voc.) < fr. *présenter*, ném. *presentieren*.)

3. Lat. *s* ∞ magy. *sz* (> *c*): a régi nyelvben csak a következő szavakban: *pásztor* (l. OklSz., NySz.) < lat. *pastor*, *árboc*, R. *árbocfa* (EtSz.) < klat. *arbos*, *párduc* (NySz., OklSz.) < lat. *pardus*, R. *gadóc* 'Weichfisch' < lat. *gadus*. (A magy. *sz* > *c*-változásra vö. GOMBOCZ, MTNy. II, 2 : 90 és MNy. XXIV, 104 kk.)

A lat. *x* magy. megfelelői: 1. *ks*: *taksa*, *taksál* < klat., h. lat. *tara*, *voks*, *voksol* < h. lat. *vox* 'suffragium'; (régebben még gyakribb: *ekspondál* (GYARM. Voc.) < lat. *exponere*, *eksékvál* (u. o.) < lat. *exsequi*, *ekstzelentziás* (u. o.) < lat. *excellens*); — 2. magánhangzók között -*gz*- (régebben -*gzs*-): *egzámen*, *egzsáment* (EtSz.) < lat. *examen*, *egzamentom* (RELL) < h. lat. *examentum*, *egzekutor* < h. lat. *executor*, *egzekvál* < lat. *exsequi*, *egzséktor* (EtSz.) < lat. *exactor*, *egzisztál* < lat. *existere*; — 3. újabban *ksz*: *főniksz* < lat. *phoenix*, *Féliksz* < lat. *Felix*.<sup>5</sup>

Jövevényszavainknak ezzel az eredeti hangállapotával szemben ma változások történtek, és pedig előtérbe nyomult az *sz* az *s*, és — két magánhangzó között — a *z* a *zs* rovására. Így a mai *miniszter*, *szeptember*, *Szilveszter*-féle szavakkal szemben régen a *minister*, *september*, *Silvester* alakok voltak általánosak, a *Mózes*, *gimnázium*, *krízis* helyett pedig a *Mózsés*, *gimnazsiom*, *krízsis*.<sup>6</sup>

Hogy az átmenet mikor történt meg, nehéz megmondani, mert az *s*, *zs*, ill. *sz*, *z* ejtés határa nagyon ingadozó. Kétségtelen, hogy már a XVIII. sz. végén vannak klasszicizáló törekvések. Kazinczy és köre gyakorlatban is, elméletben is követelték a lat. *s*, *x* hangoknak klasszikus ejtését, szemben az orthológusokkal, pl. Dugonicsal,



aki a gör.-lat. neveket a hagyományos kiejtés mód szerint fonétikusan írta. Az orthológusok táborában sem volt azonban már a XVIII. sz. végén általános az *š*-ezés: a Debreceni Grammatika a *Szallufsztius* és *Szeneca* írást és ejtést ajánlja, éppúgy, mint RÉVAI *Artakſzerkſzes*-t és *Felikſz*-et.<sup>7</sup> Az elméleti követelések és a gyakorlat — legalább is jövevényszavainkban — még sokáig nem fedik egymást: GYARMATHI pl. Nyelvmesterében (1794) a lat. *s*-nek *sz* hangértéket tulajdonít, Vocabulariumában (1816) pedig, mely a lat. eredetű szavakat fonétikusan írja, az *s*, *zs* ejtés teljes virágjában van.<sup>8</sup>

E kétféle ejtés mód hatásaként jövevényszavaink egy részébe is befurakodott az *sz*, *z*, más részük azonban, a teljesen meghonosult népi szavak legnagyobb része, ellenállott a klasszicizáló ejtésnek.

Jövevényszavainkból kétségtelenül megállapítható, hogy a lat. *s*-szel szemben nálunk az eredeti nyelvállapot szerint az esetek túlnyomó részében postalveoláris *š* van. Mivel a magy.-ban *sz* > *s*-változás nem volt. továbbá az *sz* hang megvolt a finn-ugor kor óta s egyéb jövevényszavaink eredeti *sz* hangja változatlanul megmaradt, pusztán hangtani okokból is fel kellene tenni, hogy az *s* a magyarországi latinban is *š*-nek hangzott. Ezt a feltevést egyéb források kétségtelenül igazolják. A magyar helyesírás egyik legjellemzőbb sajátása, hogy a magy. *s* (*š*) hangot a lat. *s* betűvel jelöli. Ez a jelölésmód visszanyúlik a magy. helyesírás megindulásáig, a XI. sz. közepéig s attól kezdve kisebb-nagyobb ingadozásokkal mindig megmarad. Ezzel szemben az *sz* hangot *z*, *sc* stb.-vel jelölték, de általánosságban megkülönböztették az *s*-től.<sup>9</sup> Másik közvetett forrásunk, amely megerősíti ezt a tényt, a magyarországi lat. hatás alatt keletkezett nem-lat. betűs helyesírással feljegyzett lat. szövegek (XVI. századi arabbetűs kéziratok, XVII. sz.-i cirillbetűs lat. feljegyzések) *š* jelölése.<sup>10</sup>

Grammatikus feljegyzésünk is van a XVII. sz.-ból, mely a magyarországi lat. *s* *š* hangértékét bizonyítja. KOMÁROMI CSIPKÉS GYÖRGY (*Hungaria Illustrata* 1655.) szerint: „*s*. Sonat durum, ut *ligma graecorum*, ut *ventus*, *f'inus*. *fz*. Sonat *f* tenue et molle per *libilum* efferendum, ut *fz'ena* foenum“ (CorpGram. 345).

Az *š*-ejtés azonban úgy látszik már a legrégebbi időben sem lehetett teljesen kizárólagos. *Pásztor*, *árboc*, *párduc* szavainkból kiderül, hogy az *sz*-ejtésnek már a XI. sz.-tól kezdve van nyoma. Grammatikai bizonyítékaink a XVII. sz. végétől kezdve vannak a lat.



s sz hangértékére (vö. PERESZLÉNYI PÁL megjegyzését, Corp. Gram. 408).<sup>11</sup>

A zöngétlen postalveoláris š mellett a lat. s másik megfelelője jövevénytisztaiban a zs. A szabályszerű š szókezdet mellett szórványosan fellépő zs minden valószínűség szerint a magyarban zöngésülés útján jött létre, mint azt más jövevénytisztaiban is tapasztaljuk (pl. *zsinór* < kfn. *snur*, úfn. *Schnur*, *zsémb* < ném. *Schimpf*, *zsámoly* < ném. *Schamel*, *zindely* < ném. *Schindel* stb.). E mellett szól az a tény is, hogy az összes szláv nyelvek latin jövevénytisztaiban hasonló helyzetben zöngétlen hang van.<sup>12</sup> — Szó belsejében azonban magánhangzóközi helyzetben és egyes zöngés mássalhangzók környezetében az egyetlen *paradicsom* szó kivételével teljes következetességgel -zs- van a lat. -s- helyén. KNEZSA a magy. zs hangok eredetét vizsgálva,<sup>13</sup> arra az eredményre jut, hogy egy ilyen következetes -š- > -zs-változást a magyarból megmagyarázni nem lehet. Ha egyéb (szláv, ném.) jövevénytisztaiban hasonló helyzetben lévő zs hangjainak eredeti zöngésűségről való feltevése helytálló, akkor a zs magyarázatát lat. jövevénytisztaiban is az átadó nyelvben kell keresni. Ezt a feltevést megerősítik egyes arabbetűs lat. és magyarországi oláh emlékek, melyeknek jelöléséből a magyarországi lat. -s- ž hangértékére lehet következtetni. Feltűnő csak az, hogy a régi magy. adatok az esetek óriási többségében nem zs-vel, hanem s-sel, ill. ezek orthographiai variánsaival vannak jelölve. Ennek a ténynek helyes értelmezésétől — ami csak a ž-jelölés történetének feldolgozása alapján lesz lehetséges — függ a zs-kérdés magy. oldalának végleges tisztázása.

Ha mégis elfogadjuk ezt a feltevést, akkor az előbbiek alapján az átadó nyelvben a lat. s helyén š ∼ ž-, ill. s ∼ ž-éjtést kell keresnünk.

A magyarországi latinság vizsgálatának első korszakában az š-ezés állott a kutatás középpontjában. VOLF a magyarországi latin š-et a velencevidéki ol. palatalizált s hangra vezette vissza, amely a magyarban ismeretlen lévén, hanghelyettesítéssel š alakban került át. A szóbeljei zs hangot hasonlóképen az ész. ol. s zöngés párja, a ž megfelelőjének tekintette.<sup>14</sup> MELICH az š-ezés vizsgálatát szélesebb körre terjesztve ki, kimutatta, hogy lat. jövevénytisztaik és helyesírásuk bizonyossága szerint több szláv nép (lengyel, cseh, tót, szlovén, ča-horvát, tehát a róm. kat. szlávok) középkori lat. olvasásában az s szintén š-nek, ill. intervoc. helyzetben ž-nek hangzott.



Ez a jelenség tehát nem sajátosan ész. ol. sajátság, s mi sem közvetlenül „velencés” papoktól, hanem a pannóniai szlovénektől vettük át.<sup>15</sup> KNEIŽSA csupán a szóbelseji ž-ejtésről beszél s ezt egész Közép-Európára feltételezi, de kiindulópontnak a vel. ol. ž-t tekinti.<sup>16</sup> Emellett szól az, hogy egy-két ol. jövevényszavunkban is *zs* van hasonló helyzetben (*karmazsin* < ol. *carmesino*, *torzsa* < ol. *torso* l. MNy. XXIX, 149).

MELICH legújabb tanulmányában<sup>17</sup> a kérdés vizsgálatát új alapra helyezte. A XI. sz.-i magy. helyesírás önálló jellege kizárja elsősorban a szlovén közvetítést s a velencés eredetet is más világitásba helyezi. Az *š*-ezés magyarázatára a Szláv Jövevényszavak megjelenése (1905) óta más lehetőségek is felmerültek (vö. az említett ófr. *š*-t és a lat. *sc* (*e, i*) és *x* hangsoport olasz megfelelőit). Elvileg még a ném. hangtörténet alapján is megmagyarázható volna, tekintettel arra, hogy a ném. *s* a IX—XII. sz.-ban *s* és *š* közötti hang volt s ilyen hangértékben vehette át a lat. *s*-t is. Minthogy azonban a XI. sz.-i magy. helyesírás bizonyos mozzanatokban kizárja a velencei olasz eredetet [lat. *c* (*e, i*) X—XI. sz. vel.-i latinságban *se, si, ze, zi*, közol.-ban *tš* (*e, i*) a magyarországi lat. *c* (*e, i*)-vel szemben], s leginkább az ófr., ill. a XI. sz.-i beszélt franciaországi lat. kiejtéssel egyezik, ebben az összefüggésben a magyarországi lat. *š* is az ófr. *š* reflexeként fogható fel. Ami a *zs* magyarázatát illeti, az ófr.-ban, ill. korabeli latinban a hangzóközi *s* zöngés volt ugyan,<sup>18</sup> de hogy palatalizált lett volna, arra semmi nyom sincs, az esetben tehát, ha elfogadjuk KNEIŽSA tételét az eredeti zöngésségről, a *zs* magyarázatlan.

Irodalom. <sup>1</sup> LINDSAY 116; SEELMANN 302; <sup>2</sup> vö. MELICH, MNy. X, 392 és Helyesírásunk 93; <sup>3</sup> vö. MELICH u. o.; <sup>4</sup> A *virgács* szó cs-jéről l. a 36. fej.-t; <sup>5</sup> az *x* hangértéke a régi magy. helyesírásban *ks* és *ksz* vö. KNEIŽSA: MNy. XXIV, 324; vö. továbbá MNy. XXIV, 374; <sup>6</sup> vö. MNy. XXVI, 372—3; nb. a *Krisztus* és *Jézus* alakok a régi *Kristus*, *Jézus* mellett inkább elhasonulásból magyarázhatók; <sup>7</sup> Elab. gramm. 84; u. i. értelemben nyilatkozik később (1821) VERSEGHY, Magyar grammatika 57, is; <sup>8</sup> vö. WALDAPFEL IMRE, Lat. jövevényszavaink „sz” hangjáról MNy. XXIX, 237—40; <sup>9</sup> vö. KNEIŽSA: MNy. XXIV, 321—2; vö. még MELICH, Helyesírásunk 7; <sup>10</sup> vö. TREML: MNy. XXIX, 25—37; <sup>11</sup> vö. WALDAPFEL id. cikkét MNy. XXIX, 238. Azt hisszük, hogy a XIX. század legelején bizonyos iskolákban (jezsuitáknál?) legalább is bizonyos helyzetben általános lehetett az *sz*-es olvasás. Vö. RÉVAI: „sz ... Pronunciatur vti s Latinum, cum primis in vocum initio, sequente statim vocali, et in fine carum: ex. gr. *salus, sedes, sonus*” (Elab. gramm. 78); <sup>12</sup> vö. KNEIŽSA: MNy. XXIX, 147; <sup>13</sup> A magy. *zs* hang eredete MNy. XXIX, 94—104, 142—57; <sup>14</sup> vö. Összes művek 85; a latin *-s-* megfelelője teljeshangú vocalisok között



az ész. ol. nyelvjárásokban tényleg -ž- és -ž-, vö. pl. az *amorosa* szó nyelvjárási változatait (JABERG-JUD: Sprachatl. Italiens I. Bd. Karte 64) ven. *morōža* (345) és *morōza* (344), milanói *murūza* (267), piem. *murūza* (1:1), gen. *amurūza* (172), lomb. *morūza* (490) ( $\tilde{z} = \tilde{z}$ ); vö. még ML., Gram. I, 368; <sup>15</sup> SzJöv. I, 2:55 kk.; <sup>16</sup> MNy. XXIX, 145–50; <sup>17</sup> Latinbetűs helyesírásunk eredete NyÉrt. XXV/4 (1934) <sup>18</sup> vö. BEAULIEUX, REL. V, 71; MELICH i. h. 28.

**28.** Latin *z*. A latin nyelv görög jövevényszaiban a *z* megfelelője, hangértéke *z* (zöngés interdentalis spiráns).<sup>1</sup> A középlat.-ban és egyh. lat.-ban általában *z*-nek írták és olvasták gör. eredetű tulajdonnevekben és keresztény terminus technikusokban.<sup>2</sup>

Jövevényszavainkban magy. megfelelője *z*: *Zakariás* < egyh. lat. *Zacharias*, *Lázár* < egyh. lat. *Lazarus*, *Názáret* < egyh. lat. *Nazareth* stb.

A gör. *z*-nak a *z* mellett néha lat. *ss* is megfelelt (pl. *μαζα* > *massa*), így a gör. -ιζειν képző lat. megfelelői *-issare* és *-izare* ∼ magy. *-izál*: *pityizál* < lat. *pytissare*. (Az *-izál* képzőről l. a 39. fej.-t.)

*Irodalom.* <sup>1</sup> Vö. LINDSAY 118 k. — <sup>2</sup> Valóságos hangértékének megállapításánál azonban tekintetbe kell venni azt a tényt is, hogy a IX–XI. században egyes nemzeti orthographiákban (ófn., ószlov., cseh, ófr.) nemcsak *z*-t, hanem annak zöngétlen párját, *sz*-et, sőt zöngétlen dentális affrikátát (*ts*) is jelölt. A magyar helyesírásban hangértéke kettős: jelöli kezdettől fogva mind a mai napig a *z*-t, de jelölte a XI. századtól egészen a nyomtatványok koráig az *sz*-et is. Ez utóbbi kettősség eredete vö. MELICH, Helyesírásunk 7, 40–42; továbbá KNEZSA: MNy. XXIV, 321 és 324.

**29.** Latin *f*. Zöngétlen dentilabiális spiráns. Magy. megfelelője *f*: *Fábián* < egyh. lat. *Fabianus*, *Lucifer* < egyh. lat. *Lucifer*, *cifra* < klat., h. lat. *cif(f)ra*.

*Irodalom.* SEELMANN 294 kk.

**30.** Latin *h*. Laryngális spiráns. A vulg. latinban a Kr. e. III. sz. közepén eltűnt, a román nyelvekben sehol semmi nyoma. A középlatinban és az egyh. latinban mint helyesírási sajátosság, megmaradt, de ejteni nem ejtették, ezért van a *h*-jelölésben teljes következetlenség.

Jövevényszavainkban szó kezdetén általában lat. *h* ∼ magy. *o*: *Adorján* < egyh. lat. *Hadrianus*, *Ilona* < egyh. lat. *Helena*, *R. Ipoly* < egyh. lat. *Hippolytus*, *Jeremiás* < egyh. lat. *Hieremias*, *Jeromos* < egyh. lat. *Hieronymus*, *jácint* < lat. *hyacinthus*, *óra* < lat. *hora*, *ostya* < egyh. lat. *hostia*. A régi nyelvben részben több a *h*-nélküli alak (*éber* 'héber', *Olofernes* < egyh. lat. *Holofernes*, *Abakuk* < egyh. lat. *Habacuc*, *ozsanna* < egyh. lat. *hosianna*, vö. MNy.



XXVI, 377), részben vannak *h*-s alakok a mai magánhangzós szókezdettel szemben is (*hóra*, *hostya* NySz.). — Szó belsejében néha úgy látszik hangzott a középlatiban és egyh. latinban is; vö. *micli*, *nichil* (RÖNSCH, Itala u. Vulg. 455). Jövevényszavainkban bizonyos kettősség van: *gyehenna* < egyh. lat. *gehenna*, *Jehova* < egyh. lat. *Jehova*, de *János* < egyh. lat. *Jo(h)annes*, *Bethlehem* és *Bethlen* (csn.) < egyh. lat. *Bethlehem*.

*Irodalom.* LINDSAY 62.

**31.** Latin *l*. A lat. grammatikusok kétféle *l*-et különböztetnek meg: 1. „pinguis aut plenus sonus“ (palatális *l*-féle?) és 2. „exilis, tenuis sonus“, a laterális *l*. Ez a különbség a román nyelvekben tükröződik, magy. szempontból azonban nincs különbség a kétféle *l* között.<sup>1</sup>

Magy. megfelelései: 1. Lat. *l* ∞ magy. *l*: *liliom* < lat. *lilium*, *klastrom* < egyh. lat. *claustrum*, *dupla* < lat. *dupla* (fem.), *szimpla* < lat. *simpla* (fem.) — 2. Lat. *l* (*e*, *i* + *voc.*) < magy. *ly*, *lly* (*ll*): *gálya* < h. lat. *galia* és *galea*, *Illés*, *Illyés* (Oklsz.) < egyh. lat. *Elias*, R. *Cecellye*, *Cicelle* (EtSz.) < egyh. lat. *Caecilia*, *petreszelyem* (R. *petrosollyom* NySz.) < h. lat. *petrosilium*, *sólya* < lat. *solia*. — 3. Lat. *l* ∞ magy. *ly*: *golyóbis* < lat. *globus*, *mulya* < lat. *mula*, *zsálya* < lat. *salvia*, *fáklya* < lat. *facula*, *kuklya* < egyh. lat. *cuc(u)lla*, *mályva* < lat. *malva*, *Orsolya* < egyh. lat. *Ursula*, *Károly* < egyh. lat. *Carolus*, *Mihály* < egyh. lat. *Michael*. — 4. Aszszociatív változások: *l-l* > *r-l*: *pirula* (*pilul(l)a*, NySz.) < lat. *pil(l)ula*; *ll* > *ln*: *ampolna* < egyh. lat. *ampulla*, *angolna* < lat. *anguilla*, *kápolna* < egyh. lat. *capella*.

*Irodalom.* <sup>1</sup> Vö. LINDSAY 103–4; SEELMANN 306; ML. Einf. 170–1.

**32.** Latin *r* zöngés pergő tremuláns. Megfelelései: 1. lat. *r* ∞ magy. *r*: *regula* < lat. *regula*, *Dorottya* < egyh. lat. *Dorothea*, *kántor* < egyh. lat. *cantor*; — 2. lat. *r-r* ∞ magy. *r-l*: *almárium* < klat. *almarium* (vö. fr. *aumaire*), lat. *armarium*, *lajstrom* (*lagistrom*, *legestrom*, *legistrom*) < klat. *regestrum*, Bernát, R. Bernáld (EtSz.) < egyh. lat. *Bernhardus*, *Borbála* (Oklsz.) < egyh. lat. *Barbara*.

*Irodalom.* LINDSAY 104–5; SEELMANN 307.

**33.** Latin *m*. Szó elején és szó belsejében zöngés bilabiális nasalis; szó végén már a klassz. korban sem hangzott, az írásban azonban többnyire tartotta magát.<sup>1</sup> A magyarországi latinságban az *m* minden helyzetben ejtett hang lehetett. Megfelelései: 1. Lat. *m*:



*Domokos* < egyh. lat. *Dominicus*, *cimbalom* < lat. *cymbalum*. — 2. Lat. *m* ∞ magy. *m* > *n*: *Bertalan* < egyh. lat. *Bartholomaeus*, *Bethlen* (csn., hn.) < egyh. lat. *Bethlehem*.<sup>2</sup>

*Irodalom.* <sup>1</sup> A nazálisokra általában vö. LINDSAY 71 kk.; SEELMANN 268 kk.;  
<sup>2</sup> vö. STOLZ—SCHMALZ 174; vö. még MNY. XXVI, 379—80.

**34.** Latin *n*. Dentális zöngés nasalis, palatális mássalhangzók előtt valáris: *n*. Megfelelései: 1. Lat. *n* ∞ magy. *n*: *nárdus* (olaj) < lat. *nardus*, *Dániel* < egyh. lat. *Daniel*, *Agnes* < egyh. lat. *Agnes*, *mágnás* < klat., h. lat. *magnas*, *Simon* < egyh. lat. *Simon*; — 2. lat. *n* ∞ magy. *nn*: *Julianna* < egyh. lat. *Juliana*, *majoránna* < lat. *maiorana*; — 3. (egyes esetekben) lat. *n* (*e*, *i* + *voc.*) ∞ magy. *ny*: R. *Bosnya* (ország) > *bosnya* (EtSz.) < lat. *Bosnia*, R. *Szent-Erenye* (hn.) < egyh. lat. *Irenaeus*; — 4, lat. *n* ∞ magy. *o*: *Domokos* [*Domonkos* (Oklsz.) < egyh. lat. *Dominicus*, *Jeromos* < egyh. lat. *Hieronimus*].

*Irodalom.* Vö. az előbbi fejezetet; 1. még MNY. XXVI, 380.

**35.** *Alaktani* szempontból tekintve, a latin névszók átvetelésének az a megszokottabb módja, hogy az illető névszó egyes számi viszonyítatlan nominativusi alakja beleilleszkedik névszóink rendszerébe és esetleg hangtanilag azokkal együtt fejlődik tovább. Így minden alaki változtatás nélkül kerültek át az *-as*, *-or*, *-um* (*-om*), *-alis*, *-ilis*-végű szavak. Az eredeti teljes nominativusszal szemben csonka alakot találunk az *-us*, *-ius*-végű szavak egy részében. Idetartoznak elsősorban a lat. *-us*, *-ius*-végű keresztnévek: a *Benedek*, *Márton* (< egyh. lat. *Benedictus*, *Martinus*), ill. *Elek*, *Lőrinc* (< egyh. lat. *Alexius*, *Laurentius*) típushoz tartozó nevek<sup>1</sup> kevés kivétellel (vö. mégis *Jézus*, *Krisztus*, *Mátyás* (földe), *Domokos*, *Jeromos* < egyh. lat. *Jesus*, *Christus*, *Matthaeus*, *Dominicus*, *Hieronymus*). Ennek a jelenségnek MELICH adta meg a magyarázatát a lat. *-us* szóvég és a magy. *-us* (*üs*) kicsinyítő-becéző képző hangtani összeesésében és a nyelvérzék által való azonosításában.<sup>2</sup> Köznevekben az *-us*, *-ius* megmaradása az általánosabb; *-us* nélküli alakok: *advent* < egyh. lat. *adventus*, *angyal* < egyh. lat. *angelus*, *apostol* < egyh. lat. *apostolus*, *dékán* < lat. *decanus*, *jácint* < lat. *hyacinthus*, *mód* < lat. *modus*, *prépost* < egyh. lat. *praepositus*, R. *legát*, *prelát* (NySz.) < egyh. lat. *legatus*, *praelatus*; — *-ius* nélkül csak: *dénár* < lat. *denarius*, *január* < lat. *Januarius*, *február* < lat. *Februarius*. Köznevekben az *-us*, *-ius* elmaradása még magyarázatra szorul. Valószínűnek tartjuk, hogy itt is az elvonásnak valamilyen



esetével állunk szemben, legalább is a régi nyelvben egymás mellett állnak *mód* és *modos* (NySz.), *jácint* és *jácintos* (NySz.).

Csonkult alakot találunk egyes esetekben a lat. *-a*-végű szavak között is: *Margit*, *Katalin*, *Erzsébet*, R. *Agilent* < egyh. lat. *Margaretha*, *Catharina*, *Elisabetha*, *Agneta*; köznéven: *akác* < lat. *acacia*.<sup>3</sup>

*Irodalom* <sup>1</sup> Felsorolásukat l. MNy. XXVI, 191; <sup>2</sup> Keresztneveinkről MNy. X, 249–55; <sup>3</sup> a *purga*, *reforma*, *prédika*, *titula*-féle elvonásokról l. SIMONYI, Elvonás NyF. 11.

**36.** A lat. nominativusban átkerült névszók mellett van néhány olyan főnevünk, amely a lat. *accusativust* tükrözteti vissza. Idetartozik elsősorban *Egyiptom* < lat. *Aegyptum* és néhány, a régi nyelvben használatos városnév: *Aténás* < lat. *Athenas* (több. acc.), *Korintom* < lat. *Corinthum* (acc.), *Efezsom* < lat. *Ephesum* (acc.). Ezeket az alakokat MELICH magyarázta meg.<sup>1</sup> A kódexek korában gyakran előfordult, hogy a fordítók nem ismerve valamely helynév nominativusi alakját, a szövegben előforduló alakot fordítatlanul hagyták, nemcsak accusativusban, hanem természetesen más esetekben is. Az ilyen alakok a magyarban nominativusok lettek s részint a fordítás, részint a szószék és iskola révén elterjedhettek, hosszabb-rövidebb ideig éltek s a XVI. sz. második fele óta a használatból legnagyobb részben kiszorultak.<sup>2</sup>

Az accusativusi alakban átkerült köznevek: *paradicsom* < egyh. lat. *paradisum*, *cirkalom* < lat. *circulum*. Az előbbi az egyház nyelvében leggyakrabban előforduló „in *paradisum* deducant te angeli”-féle kapcsolatból való kiválással magyarázható;<sup>3</sup> a *cirkalom* pedig az iskolai életben legtöbbször használt „cape, profer *circulum*” mondatból válhatott ki. Sokáig a *virgács* szót is többes lat. accusativusból magyarázták, míg MELICH kimutatta, hogy az a *virga* szónak a magy. *s* > *cs* nom. possessoris képzővel ellátott származéka.<sup>5</sup>

*Irodalom.* <sup>1</sup> Latin jövevényszavainkról. MNy. XIV, 18–20, 73–78; <sup>2</sup> ma csak az *Egyiptom* maradt meg a régi acc.-i formában, de már a XVI. századtól van példa az *Egyiptus* alakra is; az *Aténás* egészen a XIX. század elejéig tartotta magát (vö. EtSz. és MNy. XXIX, 305); <sup>3</sup> vö. MNy. XIV, 77; <sup>4</sup> vö. SZARVAS: Nyr. XII, 131; MELICH: MNy. XIV, 19–20; <sup>5</sup> MELICH, Virgács. MNy. XXVII, 296–300; vö. még TECHERT: MNy. XXIX, 114–5.

**37.** A latinból származó melléknévek igen csekély számúak; ezeknek is egy része nem eredeti latin melléknév, hanem vagy elvonás útján keletkeztek, mint *francia*, *szittya*, *bosnya* (eredetileg országnévek: *Francia*, 'Gallia', *Scythia*, *Bosnia*, ezekből *Francia*-,



*Scithia*-, *Bosnya*-ország, majd a *francia*, *szittya*, *bosnya* melléknévek);<sup>1</sup> másszerű elvonás eredménye: *cifra* < klat., h. lat. *cif(f)ra* 'zerus, nulle' (vö. EtSz.) — vagy a magyarban mentek át a főnevek közül a melléknévek kategóriájába: *mulya*: 1. 'öszvér' (MTsz.), 2. 'tölpel, tölpelhaft' < lat. *mula* 'weibl. Maultier', *kaján* < egyh. lat. *Cain* (vö. NySz. és MNy. X, 119). — Eredeti latin melléknévek: *akkurátus* < lat. *accuratus*, *brutális* < klat. *brutalis*, *drabális* < lat. *trabalis*, *turpis*(ság) < lat. *turpis*; *dupla*, *kurta*, *szimpla*, *R. torva*, *torván* 'wild, finster' (NySz.) < lat. *dupla*, *curta*, *simpla*, *torva* (nőnemű); *finom* < klat. *finum* (seml.). — Azt lehetne várni, hogy a melléknévek egyesszámi hímnemű alakban jönnek át, a felsorolt *-a*-végű melléknévek azonban csak a nőnemű, a *finom* pedig csakis a semlegesnemű alakból magyarázható. Az utóbbinak MELICH teljesen kielégítő magyarázatát adta, kimutatva, hogy az a középkori nyelvhasználatban mindig *argentum finum*, *aurum finum* kapcsolatban szerepelt és ebből vált ki a *finom* alak.<sup>2</sup> — Az *-a* végzetet azonban annyira feltűnőnek találták, hogy SIMONYI és KÖRÖSI a *dupla*, *kurta*, *szimpla* szavak lat. eredetét is kétségbe vonták és az olaszból akarták magyarázni, ami azonban hangtani lehetetlenség.<sup>3</sup> Annyi kétségtelen, hogy lat. eredetűek, de, ha csak a nagyszámú *-a*-ra végződő szláv eredetű melléknév (*csorba*, *drága*, *goromba*, *néma* stb.) analógiás hatására nem gondolunk, a nőnemű alak egyelőre magyarázatlan.<sup>4</sup>

*Irodalom.* <sup>1</sup> Vö. SIMONYI, Elvonás NyF. 11 : 4; <sup>2</sup> MNy. XVI, 32; <sup>3</sup> SIMONYI, Magyar Nyelv<sup>1</sup> I, 117; KÖRÖSI, MNy. XVI, 102; — vö. MNy. XXVI, 377; <sup>4</sup> a szláv *-a*-végű melléknévekről l. MNy. VI, 63.

**38.** A latin eredetű igéket — mint a törökből átvett igéken kívül minden idegen eredetű igét általában — úgy vesszük át, hogy az igefogalom kifejezésére az imperfectum tövet egy *l* denominális igeképzővel látjuk el. A lat. eredetű igékre jellemző, hogy az *l* előtti magánhangzó mindig *-á*-, és pedig nemcsak a lat. *-a*-tővű igéknél: *apellál* < lat. *appellare*, *citál* < klat., h. lat. *citare*, *kántál* < lat. *cantare*, *instál* < lat. *instare* stb., hanem ezek analógiájára az *-ē*-, és a mássalhangzós tövűeknél is: *ágál* < lat. *agere*, *apprehendál* < lat. *apprehendere*, *anuál* 'beleegyezik, rááll' (MTsz.) < lat. *annuere*, *kőfitál* < lat. *confiteri*, *pingál* < lat. *pingere*, *tángál* < lat. *tangere*; sőt még az ál-lat. szavak igevégződése is *-ál* (*asszekurál* 'tűz, jégkár ellen biztosít': ném. *assekurieren* u. a. EtSz. stb.).

*Irodalom.* GOMBOCZ, Az igeszók átvételéről. Nyr. XXX, 108; ASBÓTH, Az igeszók átvételéről Nyr. XXX, 224. — Már SZENCZI MOLNÁR A. is megjegyzi Gramma-



tica-jában: „Verba a Latinis deducta... Ungari formant per *ál*, ut *formál*, *format*, *difputál*, *dictál*, *declámál*, *cantál*, *predikál*, *vezál*, *plantál*, *próbál* etc.“ (Corp-Gram. 239).

**39.** Igen nagy számban vettünk át olyan lat. jövevény- és idegenszavakat, melyekből a nyelvérzék egy-egy latin képző sajátos funkcióját kiérezhette és az ill. képzőt elvonva az eredeti jelentésben, vagy azt továbbfejlesztve, magyar szavakhoz is hozzáillesztette. E képzők legnagyobb része gör.-lat. tudós képző, mely nemcsak a magyarba, hanem több európai nyelvbe is átkerült. — Fontosabb lat. eredetű képzőink a következők:

1. Főnévképzők: a) *-ista* (adatok a XVII. sz.-tól) < kései lat. *-ista* ∼ gör. *-ιστής* (valamely felfogás, tan stb. híve): *pápista*, *kálvinista*, R. *lutherista*; *királyista*, *patvarista*; *orgonista*, *irodista* stb. (l. MNy. XXIX, 223—35); b) *-izmus* (XVII. sz.) < klat. *-ismus* ∼ gör. *-ισμός* (eredeti jel. 'tan, irány; valami nyelvi tulajdonság'): *alföldizmus*, *felföldizmus*, *erdélyizmus* (NySz.); — c) *-tórium* (XIX. sz.) *-órium* (XVIII. sz.) < *-torium*, *-orium* (eredetileg hely és edény jelentéssel: *dormitorium*, *potorium*): *pipatórium* l. 'dohányzó', 2. 'pipagyűjtemény'; *dorgatórium*, *szilvórium*.

2. Melléknévképzők: a) *-ikus* (XVII. sz.) (a képző elvonás a lat. *laicus* szóból): *parasztikus*, *bolondikus*; b) *-iánus* (XIX. sz.) < lat. *-anus*, *-ianus* (valakinek követője, párthíve) *Rákócziánus*, *Voltaireiánus* stb.

3. Igeképzők: a) *-izál* (XVII. sz.) < lat. *-izare* (*-issure*) ∼ gör. *-ίζειν*: *pityizál* < lat. *pytis(s)are*; *temporizál* 'időz, ok nélkül időz', *urizál*, *komótizál*, *kurizál*; — b) *-fikál* (elvonás a mortifikál-, trafikál-féle szavakból): *sétifikál*, N. *sérifikál* 'haszontalan járkálással tölti az időt' (MTSz.).

*Irodalom.* SIMONYI, Idegen képzők átvétele Nyr. VIII, 297—9; kimerítően tárgyalja GYALMOS, Lat. eredetű képzőink MNy. XXIX, 221—35, 280—93.

**40.** Az előbbi, sajátos funkcióval ellátott lat. képzők mellett vannak olyan, jövevénytiszavainkból elvont lat. szóvégek, melyek idegen (ném., fr.) szavakhoz járulva, azok meghonosodásában meg lehetős nagy szerepet játszanak. Az ilyen latinos végződésű nem-latin szavakat nevezi nyelvtudományi irodalmunk ál-latin jövevénytiszavaknak (vö. TOLNAI: Szily-Emlék 84). Nyomaival már a XV. sz.-ban találkozunk (vö. *péllda* < knf. *bilde*, úfn. *Bild*, *cérna* < knf. *zwirn(e)*, melyeknek *-a*-ját csak a lat. *-a* szóvég hatásából lehet magyarázni), de igazi jelentőségre csak a XVIII. sz.-ban, a ném.-fr.



szavak tömeges beözönlése idején tesznek szert. TOLNAI i. h. összeállítja az ál-latin szavakban leggyakrabban előforduló végződéseket: 1. -a a ném., fr. -e helyén: *gárda* < ném. *Garde*, fr. *garde*, *cigaretta* < ném. *Zigarette*, fr. *cigarette*, *masina* < ném. *Maschine*, fr. *machine* stb.; — 2. -éria ∞ ném., fr. -erie: *drapéria* < ném. *Draperie*, *menaszéria* < ném. *Menagerie* stb.; — 3. -áns < ném., fr. -ant, -ens < ném., fr. -ent: *adjutáns* < ném. *Adjutant*, *dilettáns* < ném. *Dilettant*, *gáláns* < ném., fr. *galant*, *ágens* < ném. *Agent*; — 4. -tás ∞ ném. -tüt: *naivitás* < ném. *Naivität*, *zsenialitás* < ném. *Genialität* stb.; — 5. -ális ∞ ném. -al: *admirális* < ném. *Admiral*, *zseniális* < ném., fr. *genial* stb.; — 6. -ió ∞ ném., fr. -ion: *passzió* < ném. *Passion*, *penzió* < ném. *Pension* stb.

*Irodalom.* TOLNAI, Ál-latin jövevényszavak. Szily-Emlék 84—6.

41. Latin jövevényszavaink fogalmi csoportosítása. a) Keresztény terminus technikusok: *Advént* (első adat a XV. sz. elejéről) < egyh. lat. *adventus* Domini, *alomizsna* (1466) < egyh. lat. *eleemosyna*, vulg. lat. *\*alimosina*, *alba* 'miseing' (1466) < egyh. lat. *alba*, *alléluja* (1510—21) < lat. *alleluia*, *ámén* (1525) < lat. *amen*, *ampolna* (XV. sz. első f.) < egyh. lat. *ampulla*, *angyal* (HB.) < egyh. lat. *angelus*, *árkangyal* (HB.) < egyh. lat. *archangelus*, *biblia* (1526—27) < egyh. lat. *biblia*, *bulla* (1526—7) < klat., h. lat. *bullā*, *cērēmónia* (1436—39) < lat. *caerimonia*, *cintērēm* 'templom körüli tér, temető' (XV. sz. eleje) < klat., h. lat. *cimi(e)terium*, *csízió* 'kalendárium, Hexenbuch' (1538) < klat. *cisio* 'circumcisio Domini jan. 1.', *évangélista* (1466) < egyh. lat. *evangelista*, *evangéliom* (XV. sz. eleje) < egyh. lat. *evangélium*, *gvárdián* (1275) < egyh. lat. *guardianus*, *gyēhēna* (1673) < egyh. lat. *gehenna*, *kalēndáriom* (1510/21) < késői lat. *calendarium*, *kámzsa* (1469) < egyh. lat. *camisia* 'Albe, Chorrock', *kanonok* (1412) < egyh. lat. *canonicus*, *kántál* (1526/7) lat. *cantare*, *kántor* (1314) < egyh. lat. *cantor*, *kápa* 'toga cucullata, Kutté' (1507) < egyh. lat. *cappa*, *kápolna* (1270) < egyh. lat., klat. *capella* *káptalan* (1458) < egyh. lat., klat. *capitulum* 'locus in quem conveniunt monachi et canonici', *kar* 'chorus, Chor' (1494) < egyh. lat. *chorus*, *kardinális* (XV. sz. eleje) < egyh. lat. *cardinalis*, *katedra* (1526/7) < egyh. lat. *cathedra*, *katekizmus* (1835) < egyh. lat. *catechizmus*, *kászula*, *kásla* 'miseruha' (1575) < egyh. lat. *casula* 'Messgewand', *klastrom* (1510) < egyh. lat. *claustrum*, *korozsma* 'keresztelői ajándék' (MTSz.) < egyh. lat. *charisma* 'Gnadengabe,



Gnade', *kórus* (1835) < egyh. lat. *chorus*, *kuklya* (XVI. sz. eleje) < egyh. lat. *cuculla*, *légenda* (1510/21) < egyh. lat. *legenda*, *lecke* (XVI. sz. első negyede) < egyh. lat. *lectio*, *litánia* (1816) < egyh. lat. *litania*, *mágus* (1466) < lat. *magus*, *makula*, *makulátlan*, *makulányi* (XVI. sz. első negyede) < lat. *macula*, *mártir* (1522) < egyh. lat. *martyr*, *mátrikula* 'anyakönyv' (1835) < egyh. lat. *matricula*, *ministráns*, *ministrál* 'egyházi szolgálatot tesz' (1835) < egyh. lat. *ministrare* ad missam, *mirha* (1466) < lat. *myrrha*, *mise* (XV. sz. első negyede) < egyh. lat. *missa*, *monostor* (1256) < egyh. lat. *monasterium*, *orgona* (1436/39) < egy. lat. *organum* tb. sz. 'Orgel', *ostya* (1436/9) < egyh. lat. *hostia*, *pápa* (XV. sz. eleje) < egyh. lat. *papa*, *paradicsom* (HB.) < egyh. lat. *paradisum* (acc.), *parókia* (1835) < klat., h. lat. *parochia*, *pátriárka* (XVI. sz. első negyede) < egyh. lat. *patriarcha*, *pénitencia* (XV. sz. első negyede) < egyh. lat. *poenitentia*, *plébánia* (1269) < egyh. lat., h. lat. *plebania* 'parochia', *plébános* 1. 'Dorfpfarrer', 2. 'parochus' (XV. sz. első negyede) < egyh. lat., klat. *plebanus*, *prédikáció* (1466) < egyh. lat. *praedicatio*, *prédikál* (1436—9) < egyh. lat. *praedicare*, *prédikátor* (XV. sz. eleje) < egyh. lat. *praedicator*, *prépost* (1257) < egyh. lat. *praepositus*, *primás* (1816) < egyh. lat., h. lat. *primas*, *processzió* (1517) < egyh. lat. *processio*, *prófeta* (1436—9) < egyh. lat. *propheta*, *purgatórium* (XVI. sz. első negyede) < egyh. lat. *purgatorium*, *regula* 'norma, canon' (XV. sz. eleje) < lat. *regula*, *rekviem* (1835) < egyh. lat. *requiem* 'gyászmise', *reverenda* (1816) < h. lat. *reverenda* vestis, *róráté* 'hajnali mise' (1890) < egyh. lat. *rorate coeli*, *sátán* (1436—9) < egyh. lat. *satanas*, *sekrestye* (1510) < egyh. lat. *sacristia*, *stáció* (1816) < egyh. lat. *statio* 'keresztjárás', *stóla* (1436—9) < egyh. lat. *stola* 1. 'liturgisches Gewandstück', 2. für kirchliche Verrichtungen geleistete Gebühren an Geistliche', *templom* (1466) < egyh. lat. *templum*, *zsinagóga* (1466) < egyh. lat. *synagoga* 'Judentempel', *zsinat* (1519) < egyh. lat. *synodus*. — Sajátosan protestáns egyházi kifejezések: *ágenda* 'liber ritualis ecclesiasticus' (1803) < lat. *agenda sacra*, *eklézsia* (1621) < lat. *ecclesia*, *konfirmál*, *konfirmándus*, *konfirmáció* (RELL, Lat. szók 42) < egyh. lat. *confirmare*, *kurátor* 'egyházi felügyelő' (RELL, Lat. szók 43) < lat. *curator*, *légátus*, *légáció* (RELL, Lat. szók 43) < lat. *legatus*, *prédikátor* (protestáns lelkészekre vonatkoztatva Pázmány óta) < egyh. lat. *praedicator*, *presbiter* < egyh. lat. *presbyter*, *sákramentom* (1816) <



egyh. lat. *sacramentum*, *szuperintendens* '(ev.) püspök' < h. lat. *superintendens*.

Az évszám a NySz.-ban, illetve a későbbi szótárakban található első előfordulásra vonatkozik.

**42. β)** *I s k o l a*: *Arkus* 'Bogenpapier' (1568) < lat. *arcus*, *cēruza* (1771) < lat. *cerussa*, *cifra* '1. zérus, nulla, 2. ornamentum, Schmuck, 3. ornatus' (XVI. sz. közepe) < h. lat., klat. *ci(f)ra* 'zerus, nulla', *cirkalom* (1528) < klat. *circulum* (acc.), *diktál* (XVI. sz.) < lat. *dictare*, *egzámen* 'Prüfung' (1695) < lat. *examen*, *doktor* 'doctus, der Gelehrte; medicus, Arzt' (XV. sz.) < h. lat., klat. *doctor*, *elemőzsia* (a diáknyelvből vö. EtSz.) (1782) < h. lat. *elemosina*, *hártya* 'membrana, Haut, Pergament' (1512/3) < lat. *charta*, *iskola* (1526/7) < lat. *schola*, *kalamáris* 'atramentarium' (1594) < lat. *calamarius*, -a, -um 'ad calamos pertinens', klat. *calamarium* 'atramentarium', *kalamus* (1761) < lat. *calamus*, *kollégium* (XVIII. sz.) < klat., h. lat. *collegium*, *kréta* (1673) < lat. *creta*, *lénia* (1816) 'lineale, vonalzó' < lat. *linea*, *papiros* (XVI. sz. első negyede) < lat. *papyrus*, *penicilus*, *penecilus* 'tollkés' (1816) < h. lat. *penicillus*, *penna* 'calamus, Feder' (1519) < lat. *penna*, *plága* (1648), *plágál* (1621), *megplágáz* (1668) < lat. *plaga* 'Streich, Schlag, Hieb, Stoss', *rektor* 'falusi tanító' (RELL, Lat. szók 51) < h. lat. *rector* 'ludimagister', *tábla* (1463) < lat. *tabula*, *eltángál*, *megtángál*, 'megver' (RELL, Lat. szók 53) < h. lat. *tangere* aliquem virgis, *tenta*, *ténta* (XVI. sz. eleje) < lat. *tincta*, 'tinctura, quae atramento fit', *vakáció* (1816) < h. lat. *vacatio* a scholis; *virgáz*, 'virgis caedere, mit Ruten schlagen' (1795), *virgács* (1795) < lat. *virga*.

**43. γ)** *J o g*. *K ö z i g a z g a t á s*. *T á r s a d a l m i b e r e n d e z k e d é s*: *Adoptál* (1835) < lat. *adoptare*, *ágilis*, 1. olyan nem nemes ember, aki nemes leányt vett el s felesége nemesi jogait gyakorolja (1835), 2. mozgékony, tevékeny < h. lat. *agilis*, u. a., *apellál* (1562) < lat. *appellare*, *árënda* 'conductio, Pachtung' (1611) < klat., h. lat. *arenda* 'locatio, conductio', *árëstom* (XVII. sz. vége) < klat., h. lat. *ar(r)estum*, *ármális*, 'litterae armales, Adelsbrief' (XVII. sz. közepe) < h. lat. *litterae armales*, *báró* (1693) < h. lat. *baro*, *citál* 1. 'in ius vocare, vors Gericht fordern', 2. 'proferre, anführen, zitieren' (XVI. sz.) < klat., h. lat. *citare*, *diéta* 'comitia, Reichstag' (1567) < klat. *dieta*, 1. 'merces diurna', 2. 'országgyűlés', *egzekvál*, *egzekúció*, *egzekútor* (1816) < h. lat. *exequi*, *executio*, *executor*, *fiskális* 'procurator fisci, advocatus' (1642) < klat. *fiscalis*,



*gubérnátor* (1450) < klat., h. lat. *gubernator*, *imposztor* 1. 'Betrüger, Schwindler', 2. 'Schelm' (1659) < klat., h. lat. *impostor* 'homo fraudulentus', *instál*, *instancia* 'rogatio, petitio, Gesuch' (1746) < lat. *instare*, klat., h. lat. *instantia*, *interes* 'interusurium, usura, foenus, kamat' (1673) < klat. *interesse* u. a., *juss* 1. 'das Recht', 2. 'patrimonium, Erbteil' (1565) < lat. *ius*; *konvenció*, *kommenció* 'cselédfizetés' (RELL, Lat. szók 42) < h. lat. *conventio* 'pactum, contractus', *kviétancia*, *kvitancia* 'Quittung' (1621) < klat., h. lat. *quietantia* 'apocha, nyugtatvány', *lajstrom* (1516) < klat., h. lat. *regist(r)um*, *mágnás* (1835) < klat., h. lat. *magnas*, *nótárius*, *notárus* (XV. sz. eleje) < lat. *notarius*, *palatinus* (1618) < klat., h. lat. *palatinus*, *porció* 'rész contributionis, Anteil' (1595) < h. lat. *portio*, *prébenda* 'egyházi jövedelem' (1624) < h. lat., klat. *praebenda*, *prókátor* 'causidicus, advocatus' (1418) < h. lat. *procurator* 'advocatus', *taksá* 'census, Kopfsteuer; pretium, ár, bér' < h. lat. *taxa* 'váltsága, valaminek', *taksál* < lat. *taxare* 'pretium alicui constituere, aestimare', *téstál* (XVIII. sz.) < lat. *testari* 'testamentum facio', *těstaměntom* (1519) < lat. *testamentum* 'declaratio ultimae voluntatis', *uzsora*, 1. 'usura, foenus, kamat', 2. 'Wuchergewinn' (1397) < lat. *usura* 'foenus', *voks*, *voksol* (XVII. sz.) < h. lat. *vor* 'suffragium'.

44. *δ*) Hadi élet. Hajózás: *Bandériom* (1807) < h. lat. *banderium*, *bástya* (1475/1508) < klat. *bastia*, *golyóbis* (1508) < h. lat. *globus* 'Kugel', *cirkál* 'patrouillieren, zur Untersuchung ziehen' (XVI. sz. első f.) < lat. *circare*, *duëllum* 'párviadal' (1835) < h. lat. *duellum*, *préda* (1516/9) < lat. *praeda*. — *Arboc* 1. 'malus, Mast', 2. 'abies, Tanne', 3. 'columna, Stange' (XV. sz.) < klat., h. lat. *arbos*, *bárka* (1251–1323) < h. lat. *barca*, *gálya* (1241–1323) < klat. *galea*.

45. *e*) Építkezés. Ház és berendezése: *Almáriom* (XVI. sz. közepe) < klat. *almarium*, *ámbitus* (1836) < lat. *ambitus* 'peristylum, claustrum', *fundál* (XV. sz. eleje) < lat. *fundare*, *fundamentom* (1516–9) < lat. *fundamentum*, *fundus* 'fundus, Grund' (1689) < lat. *fundus*, *garádics*, *grádics* (XV. sz.) < lat. *gradus*, *granáriom* (1835) < lat. *granarium*, *iskála*, *éskája* 'létra' (MTSz.) < lat. *scala*, *kamara*, *kamra* (XV. sz. eleje) < lat. *camera*, *kontignáció* 'emelet' (RELL, Lat. szók 43) < lat. *contignatio*, *kúria* 'nemes telek, nemes udvar' (1833) < h. lat. *curia* 'fundus nobilium', *lámpás* (XV. sz. eleje) < lat. *lampas*, *lantorna* 'membrana, Fetthaut; laterna, Laterne' (1508) < lat. *laterna*, *pádiměntom* (1436–9) <



lat. *pavimentum*, *porta* 'telek' (RELL, Lat. szók 49) < h. lat. *porta*, *portikus* 'folyosó'; 'a templom előrsze' (RELL, Lat. szók 49) < lat. *porticus*, *tégla* (1363—71) < lat. *tegula*.

46. η) Növény- és állatnevek: *Akác*, *akác* (1783) < lat. *acacia*, *angyélika* 'Engelwurz, Brustwurz' (1590) < klat. *angelica*, *bazsalikom* (XVI. sz. kp.) < klat. *basilicum*, *cédrus* (XV. sz. első fele) < lat. *cedrus*, *cintória* 'centaurium minus' (1584) < klat., h. lat. *centaurea* 'föld epéje fű', *citrom* (XVI. sz. második fele) < lat., h. lat. *citrum* 'fructus citri', *gyömbér* (1544) < h. lat. *gingiber*, *izsóp* (1516—9) < lat. *hysopus*, *hyssopus*, *jácint* (1436—9) < lat. *hyacinthus*, *levendula* (1552) < klat. *lavendula*, *lilium* (1297/1344) < lat. *lilium*, *majoránna* (1673) < klat. *majorana*, *mályva* (XVI. sz. második f.) < lat. *malva*, *mēnta*, *mēnta* (1466) < lat. *menta*, *palánta*, *plánta*, *plántál* (XV. sz. eleje) < lat. *planta*, *pálma* (1510—2) < lat. *palma*, *petrészelyém* (1530) < h. lat. *petrosilium*, *platán*, *plátán* (1673) < lat. *platanus*, *portuláka* (RELL, Lat. szók 50) < lat. *portulaca*, *rezeda* (1816) < lat. *reseda*, *rózsa* (1338) < lat. *rosa*, *ruta* (1466) < lat. *ruta*, *tubarózsa* (1749) < lat. *polianthes tuberosa*, *verbéna* (RELL, Lat. szók 54) < lat. *verbena*, *viola* (1321) < lat. *viola*. — *Angolna* (1533) < lat. *anguilla*, *áspis* (XV. sz. első f.) < lat. *aspis*, *bazsiliskus* (XV. sz. első f.) < klat. *basiliscus* 'serpens, regulus', *cēt* (1436/9) < h. lat. *cetus*, *elefánt* (XV. sz. első f.) < klat., h. lat. *elephantus*, *fülemile* (1510/21) < lat. *philomela*, *hiéna* (1621) < lat. *hyaena*, *krokodilus* (XVI. sz. második f.) < lat. *crocodilus*, *mul(y)a* 'öszvér' (MTSz.) < lat. *mula* 'weill. Maultier', *párduc* (1436/9) < lat. *pordus*, *páva* (1521) < lat. *pavo*, *pelikán* (1655) < lat. *pelicanus*, *skorpió* (1466) < lat. *scorpio*, *spongya* (1516/9) < lat. *spongia*, *tigris* (1526/7) < lat. *tigris*, *vipéra* (1541) < lat. *vipera*.

47. θ) Orvostudomány: *Diéta* 'ételben való rendtartás' (1673) < lat. *diaeta* 'ärztlich verordnete Lebensweise', *hektika*, *heptika*, *heptikás* (RELL, Lat. szók 39) < klat., h. lat. *febris hectica*, *kirurgus* < lat. *chirurgus*, *kólika* 'passio colica, dysenteria' (1575) < lat. *colicus* 'ad colon intestinum pertinens', *kúra* (XVIII. század) < klat. *cura*, *patika* 'myropolium' (1466) < klat. *apotheca*, *pestis* < lat. *pestis* 'pestilentia', *pirula* (1544) < lat. *pilula*.

48. ι) Ételnevek: *Kolláció* 'Mahlzeit' (XVI. sz. kp.) < h. lat. *collatio* 'convivium, epulae; ientaculum', *liktárium* 'conditum,



confectum, lekvár' (1507) < lat., h. lat. *electuarium* 'succus ex fructibus coctus'; *rozsolis* 'édes (fűszeres) pálinka' (1816) < h. lat. *ros Solis*; *trágya* 'tragema, bellaria, conditura cibi; Nachtsch, Konfekt', 2. 'laetamen, Dünger' (1529) < klat. *tragea*.

**49.** Latin jövevényszavaink emlékeinkben való előfordulásuk időrendje szerint csoportosítva: **XI. század:** pásztor.

**XIII. század:** angyal, arkangyal, gvárdián, kápolna, monostor, paradicsom, plébánia, prépost.

**XIV. század:** bárka, gálya, kántor, kurta, lilium, rózsa, tégl, uzsora, viola.

**XV. század első fele:** ampolna, áspis, bazsiliskus, cédrus, cërémónia, cõt, cimbalom, cinterëm, elefánt, evangélium, fundál, gubërnátor, jácint, kamara, kanonok, kardinális, lámpás, mise, mód, nótarius, óra, orgona, ostya, pádimëntom, palánta, pápa, párdue, pënitëncia, prédikál, prédikátor, próféta, prókátor, regula, sátán, stóla. — **Második fele:** ádvënt, alabástrom, alamizsna, árboe, ëvangëlista, doktor, fáklya, garádics, kámzsa, káptalan, kar, korona, mágus, mënta, mirha, patika, portéka, prédikáció, ruta, salétrom, skorpió, sólya, tábla, templom, zsinagóga.

**XVI. század első fele:** allëluja, ámën, ángolna, básty, bëstye, biblia, bulla, cirkál, cirkalom, esízió, dénár, dupla, forma, fundamentum, fülemile, golyóbis, gyömbér, hártya, iskola, izsóp, kalendáriom, kántál, kápa, katedra, kintorna, klastrom, kuklya, lajstrom, lantorna, lecke, lëgënda, liktáriom, makula, mártir, pálma, papiros, pátriárka, páva, pëнна, petrëzselyëm, pirula, plébános, préda, processzió, purgatórium, sekrestye, sors, spongya, tënta, tëstamentum, tigris, trágya, vipëra, zsinat. — **Második fele:** almáriom, angyélika, apëllál, árkus, bazsalikom, cédula, cifra, citál, citëra, citrom, diéta 'Reichstag', diktál, finom, juss, kánikula, kzsula, kólika, kolláció, krokodilus, lëvëndula, mályva, muzsika, porció, turpis(ság).

**XVII. század első fele:** árënda, eklëzsia, figura, hiëna, kviëtancia, mágnës, palatinus, piktör, prëbënda, virtus. — **Második fele:** árëstom, ármális, báró, bugyëlláris, diéta 'ärztlich verordnete Lebensweise', egzámen, fiskális, fundus, gyëhëнна, imposztor, interes, kaján, kalamáris, kréta, majoránna, pelikán, platán, pompa, uzsora.

**XVIII. század:** akác, ápëtitus, cëruza, elemózsia, instál, instán-cia, kalamus, kollégium, kúra, tëstál, tubarózsa, virgács.



XIX. század első fele: adoptál, ágenda, ámbitus, bandériom, bestia, duëllum, egzekvál, egzekúció, egzekútor, granárium, interes, katekizmus, konfirmál, kontignáció, kórus, kúria, lénia, levendula, mágnás, mátrikula, ministrál, parókia, penicilus, portikus, préceptor, primás, rektor, reverenda, rezeda, róráté, rozsólis, sákramentom, stáció, vakáció.

---







THE  
JOURNAL  
OF  
THE  
AMERICAN  
MEDICAL  
ASSOCIATION  
PUBLISHED WEEKLY  
CHICAGO, ILL., U.S.A.  
1914







